

# TEATRO STABILE DI GENOVA





## TEATRO STABILE DI GENOVA

TOURNÉE OFFICIALE

DE

"I DUE GEMELLI VENEZIANI"

IN

CANADA, VENEZUELA, BRASILE, URUGUAY,

ARGENTINA, PERÙ, MESSICO, CUBA

10 GIUGNO / 26 LUGLIO 1967

12-17 giugno MONTREAL (EXPO '67)

18-20 giugno MONTREAL (Pavillon de la Jeunesse)

22-24 giugno CARACAS

27-28 giugno RIO DE JANEIRO

30 giugno 2 luglio SAN PAULO

4-6 luglio MONTEVIDEO

8-13 luglio BUENOS AIRES

14 luglio LA PLATA

16 luglio LIMA

18-20 luglio CITTÀ DEL MESSICO

22-23 luglio AVANA

En couverture:

Gênes / View of Genoa / Vista de Genova / Vista de Gênoa: La "Lanterna"

## NOTICE SUR LE "TEATRO STABILE DI GENOVA"

Le "Teatro Stabile di Genova" est un organisme subventionné par la Municipalité de Gênes et par l'Etat. Il existe depuis seize ans et il est actuellement dirigé par Ivo Chiesa et Luigi Squarzina.

Jusqu'à la saison 62-63 le "Teatro Stabile di Genova" basait son activité sur une seule salle et sur une seule compagnie de comédiens. Maintenant il dispose de trois salles, situées à proximité l'une de l'autre: la salle "Eleonora Duse" de 600 places, la salle "Politeama Genovese" de 1000 places, et le "Teatrino di Piazza Marsala" de 76 places pour les spectacles expérimentaux.

Etroitement liés aux trois salles (même en tant que constructions) il y a d'autres établissements, tels que l'école pour la formation des jeunes comédiens, un atelier pour la réalisation des décors, le centre d'études théâtrales (avec une bibliothèque spécialisée) et le Musée de théâtre. On doit remarquer la singularité et l'importance de ce Musée; dédié au "grand acteur italien du XIXe siècle" il réunit déjà, après quelques mois de vie, tout le matériel (moquettes, costumes, livres, milliers de documents, photographies etc.) de deux des plus grands acteurs italiens du siècle dernier: Tommaso Salvini et Adelaide Ristori.

En temps normal, deux ou trois troupes jouent qui comptent des dizaines d'acteurs et de techniciens; exceptionnellement, il y a eu jusqu'à cinq troupes.

Depuis quelques années les représentations à Gênes font toujours salle comble; cette affluence est favorisée, entre autre, par le grand nombre des abonnés (qui atteignent le chiffre, pour la troisième saison consécutive, de 18.000 personnes: il s'agit d'un "record" pour l'Italie).

Les spectacles qui ont le plus de succès arrivent aisément à 40 et même 60 représentations dans la seule ville de Gênes. Aucune ville italienne, y compris Milan et Rome, ne peut

## NOTICE ON THE "TEATRO STABILE DI GENOVA"

The "Teatro Stabile di Genova" is an organization subsidized by the Community of Genoa and by the State. It was established sixteen years ago, and is presently under the direction of Ivo Chiesa and Luigi Squarzina.

Until the season of 1962-63, the activities of the "Teatro Stabile di Genova" were limited to a single theatre and a single company. Today the organization has at its disposal three theatres, only yards apart, the "Eleonora Duse" with 600 seats, the "Politeama Genovese" with 1,000 seats, and, for experimental projects, the "Teatrino di Piazza Marsala" with 76 seats. Closely associated with the theatres, even as regards location, are several other establishments: the School for Acting, the laboratory for Scenery Design, the Center for Theatrical Studies (with a specialized library), and a Theatre Museum. Concerning the museum, we might point out its uniqueness and importance. Dedicated to "The Great Italian Actors of the Nineteenth Century", it is presently engaged, after only a few months of existence, in assembling all the materials (furniture, costumes, books, thousand of documents, photographs, etc.) of two of the greatest Italian actors of the past century, Tommaso Salvini and Adelaide Ristori.

Usually two or three companies with dozens of actors and technicians are in operation. Occasionally as many as five companies are active at the same time.

For some years, the presentations at Genoa have been playing to full houses. These large audiences are composed mostly of subscribers who, for the third consecutive season, number 18,000, a "record" for Italy. The more successful shows have runs of forty to sixty performances in Genoa alone. No Italian cities, including Milan and Rome, can assure a long run to a theatrical production. Because of this, and in order to make its efforts as useful as

## NOTICIAS SOBRE EL "TEATRO STABILE DI GENOVA"

El "Teatro Stabile di Genova" es un organismo subvencionado por el Ayuntamiento de Génova y por el Estado. Tiene dieciséis años de vida. Lo dirigen Ivo Chiesa y Luigi Squarzina.

Hasta la temporada 1962-63, el "Teatro Stabile di Genova" desarrollaba su actividad en una sola sala y con una sola compañía. Hoy dispone de tres salas, situadas a pocas decenas de metros la una de la otra: la sala "Eleonora Duse", de 600 asientos, la sala "Politeama Genovese", de 1.000 asientos, y el "Teatrino di Piazza Marsala", de 76 asientos, para espectáculos experimentales.

Estrechamente unidas a los teatros (también como edificios) son otras instalaciones como la escuela de recitación, el laboratorio de escenografía, el centro de estudios teatrales (con biblioteca especializada) y el museo teatral. De dicho museo se debe notar la singularidad y la importancia: dedicado al "grande actor italiano del siglo XIX", él en efecto recoge ya, después de pocos meses de vida, todo el material (decorado, vestidos, libros, miles de documentos, fotografías, etc.) de dos entre los más grandes actores italianos del siglo pasado: Tommaso Salvini y Adelaide Ristori.

Normalmente actúan dos o tres compañías que tienen decenas de actores y técnicos; excepcionalmente actuaron hasta cinco compañías.

Desde hace algunos años las funciones en Génova ven siempre teatros llenos de gente; favorece esta afluencia sobre todo el gran número de abonados (que alcanzan, por la tercera temporada consecutiva, el número de 18,000: tratase de un "record" para Italia). Los espectáculos de mayor éxito se repiten fácilmente 40-60 veces en la sola ciudad de Génova. Ninguna ciudad italiana, incluso Milán y Roma, puede asegurar larga vida a un espectáculo teatral. Por esto, y con el objeto de hacer de manera que

## PERFIL DO "TEATRO STABILE DI GENOVA"

O "Teatro Stabile di Genova" é um organismo subvencionado pelo Município de Génova e pelo Estado. Tem dezasseis anos de vida. É dirigido por Ivo Chiesa e por Luigi Squarzina. Até à temporada de 1962-63, o "Teatro Stabile di Genova" baseava a sua actividade numa única companhia teatral e possuía somente uma sala. Hoje, dispõe de três salas, que se encontram a poucas dezenas de metros uma da outra: a sala "Eleonora Duse", com 600 lugares, a sala "Politeama Genovese", com 1.000 lugares, e o "Teatrino di Piazza Marsala", com 76 lugares, para espectáculos experimentais.

Ligados estreitamente aos teatros (até como edificios) encontram-se outras instalações como a Escola de representação, o Laboratório de cenografia, o Centro de Estudos Teatrais (com uma biblioteca especializada) e o Museu Teatral. Este Museu assume particular interesse pela sua singularidade e importância: dedicado ao "grande actor italiano do século XIX", ele de facto recolhe já, após poucos meses de vida, todo o material (decorações, vestuário, livros, milhares de documentos, fotografias, etc.) de dois dos maiores actores italianos do século passado: Tommaso Salvini e Adelaide Ristori.

Normalmente funcionam de duas a três companhias que englobam dezenas de actores e de técnicos; em momentos excepcionais já se chegou a ter cinco companhias em actividade. Há já vários anos que as representações tratadas em Génova se realizam com as lotações esgotadas; esta afluência é devida sobretudo ao grande número de assinaturas (que atingem, pela terceira temporada consecutiva, o número de 18.000: trata-se de um "record" para a Itália). Os espectáculos de maior sucesso atingem facilmente 40-60 representações somente na cidade de Génova.



Saison 1952-53 (direction Camillo Pilotto et Nino Furia):  
 "La Celestina" de De Rojas.  
 Dans la photo: Lina Volonghi, Valentina Fortunato.  
 Mise en scène de Giannino Galloni.

Season 1952-53 (production management: Camillo Pilotto  
 and Nino Furia): "La Celestina" by De Rojas.  
 In the photo: Lina Volonghi, Valentina Fortunato.  
 Directed by Giannino Galloni.

Temporada 1952-53 (dirección de Camillo Pilotto  
 y Nino Furia): "La Celestina", de De Rojas.  
 En la foto: Lina Volonghi, Valentina Fortunato.  
 Dirección artística de Giannino Galloni.

Estação teatral 1952-53 (direção Camillo Pilotto  
 e Nino Furia): "La Celestina" por De Rojas.  
 Na foto: Lina Volonghi, Valentina Fortunato.  
 Diretor de cena Giannino Galloni.

Saison 1954-55 (direction Nino Furia):  
 "Volpone" de Ben Jonson.  
 Dans la photo: Camillo Pilotto.  
 Mise en scène de Alessandro Fersen.

Season 1954-55 (production management: Nino Furia):  
 "Volpone", by Ben Jonson.  
 In the photo: Camillo Pilotto.  
 Directed by Alessandro Fersen.

Temporada 1954-55 (dirección de Nino Furia):  
 "Volpone", de Ben Jonson.  
 En la foto: Camillo Pilotto.  
 Dirección artística de Alejandro Fersen.

Estação teatral 1954-55 (direção Nino Furia):  
 "Volpone" por Ben Jonson.  
 Na foto: Camillo Pilotto.  
 Diretor de cena Alessandro Fersen.

Saison 1955-56 (ici commence la direction d'Ivo Chiesa):  
 "I Mariti" de Torelli.  
 Dans la photo: Enrico Maria Salerno et Valeria Valeri.  
 Mise en scène de Mario Ferrero.

Season 1955-56 (The management by Ivo Chiesa  
 starts this season with): "I Mariti" by Torelli.  
 In the photo: Enrico Maria Salerno and Valeria Valeri.  
 Directed by Mario Ferrero.

Temporada 1955-56 (desde aquí empieza la dirección  
 de Ivo Chiesa): "I Mariti" de Torelli.  
 En la foto: Enrico Maria Salerno y Valeria Valeri.  
 Dirección artística de Mario Ferrero.

Estação teatral 1955-56 (Nesta temporada começa  
 a direção de Ivo Chiesa): "I Mariti" por Torelli.  
 Na foto: Enrico Maria Salerno e Valeria Valeri.  
 Diretor de cena Mario Ferrero.

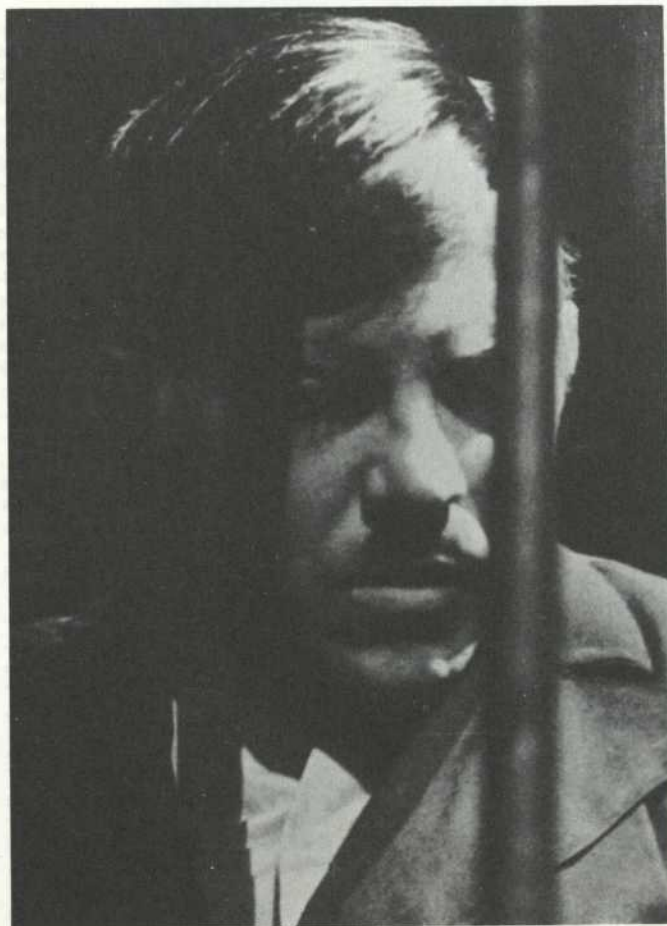




Saison 1956-57. "I demoni" de Dostojewski (adaptation de Diego Fabbri).  
 Dans la photo: Enrico Maria Salerno, Tino Buazzelli, Gastone Moschin. Mise en scène de Luigi Squarzina.  
 Season 1956-57. "I demoni", by Diego Fabbri from Dostojewski.  
 In the photo: Enrico Maria Salerno, Tino Buazzelli, Gastone Moschin. Directed by Luigi Squarzina.  
 Temporada 1956-57. "I demoni", de Diego Fabbri (sacado de Dostoyewski).  
 En la foto: Enrico Maria Salerno, Tino Buazzelli, Gastone Moschin. Dirección artística de Luigi Squarzina.  
 Estação teatral 1956-57. "I demoni" interpretação de Diego Fabbri do texto de Dostojewsky.  
 Na foto: Enrico Maria Salerno, Tino Buazzelli, Gastone Moschin. Diretor de cena Luigi Squarzina.

Saison 1956-57. "Il diavolo Peter" de Salvato Cappelli.  
 Dans la photo: Enrico Maria Salerno. Mise en scène de Alessandro Fersen.  
 Season 1956-57. "Il diavolo Peter", by Salvato Cappelli.  
 In the photo: Enrico Maria Salerno. Directed by Alessandro Fersen.  
 Temporada 1956-57. "Il diavolo Peter", de Salvato Cappelli.  
 En la foto: Enrico Maria Salerno. Dirección artística de Alejandro Fersen.  
 Estação teatral 1956-57. "Il diavolo Peter" por Salvato Cappelli.  
 Na foto: Enrico Maria Salerno. Diretor de cena Alessandro Fersen.

Saison 1956-57. "Liola" de Pirandello. Dans la photo: Tino Buazzelli, Enrico Maria Salerno. Mise en scène de Alessandro Fersen.  
 Season 1956-57. "Liola", by Pirandello. In the photo: Tino Buazzelli, Enrico Maria Salerno. Directed by Alessandro Fersen.  
 Temporada 1956-57. "Liola", de Pirandello. En la foto: Tino Buazzelli, Enrico Maria Salerno. Dirección artística de Alejandro Fersen.  
 Estação teatral 1956-57. "Liola" por Pirandello. Na foto: Tino Buazzelli, Enrico Maria Salerno. Diretor de cena Alessandro Fersen.





Saison 1957-58  
"Misura per misura"  
de Shakespeare. Dans la photo:  
Enrico Maria Salerno, Bianca Galvan,  
Gianfranco Ombuen, Renzo Ricci.  
Mise en scène de Luigi Squarzina.

Season 1957-58  
"Misura per misura"  
by William Shakespeare.  
In the photo:  
Enrico Maria Salerno, Bianca Galvan,  
Gianfranco Ombuen, Renzo Ricci.  
Directed by Luigi Squarzina.

Temporada 1957-58  
"Misura per misura" de Shakespeare.  
En la foto:  
Enrico Maria Salerno, Bianca Galvan,  
Gianfranco Ombuen, Renzo Ricci.  
Dirección artística de Luigi Squarzina.

Estação teatral 1957-58  
"Misura per misura" por Shakespeare.  
Na foto: Enrico Maria Salerno,  
Bianca Galvan, Gianfranco Ombuen,  
Renzo Ricci.  
Diretor de cena Luigi Squarzina.

assurer une longue vie à un spectacle de théâtre. C'est à cause de cela, et dans le but de rendre son effort aussi utile et économique que possible, que chaque année le "Teatro Stabile di Genova" envoie ses spectacles les meilleurs en tournée à Rome, Milan et dans des dizaines d'autres villes d'Italie. Presque partout on obtient une très grande affluence de spectateurs. (Voici à ce propos une donnée intéressante: pour la saison 1965-66 la recette globale réalisée en Italie par 39 troupes privées et par les 9 "Teatri Stabili" a atteint la somme de 3.006.000.000 de lires. Le "Teatro Stabile di Genova", à lui seul, a touché 365.000.000 de lires, soit les 12,4% de la recette nationale). A l'étranger le "Teatro Stabile di Genova" a effectué une tournée dans les 24 villes suivantes: Barcelone, Rio de Janeiro, San Paulo, Santos, Montevideo, Buenos Aires, La Plata, Paris (Théâtre des Nations, 2 fois), Vienne Zurich, Bâle, Lugano, La Haye, Amsterdam, Cologne, Bucarest, Varsovie, Minsk, Moscou, Anvers, Bruxelles, Schwetzingen, Munich, Edimbourg. Durant ses seize ans d'existence, le "Teatro Stabile di Genova" a représenté 82 pièces. Citons, parmi elles: "Mesure pour me-

possible, the "Teatro Stabile di Genova" organizes for its better shows of each year tours of Rome, Milan and other Italian cities. It is interesting to note that in the season 1965-66 the ticket sales throughout all of Italy by thirty-nine private companies and nine State theatres amounted to \$ 500,000 of which \$ 62,000 (12.4%) was accounted for by the "Teatro Stabile di Genova". In its tours abroad the "Teatro Stabile di Genova" has visited the following twenty-four cities: Barcelona, Rio de Janeiro, San Pablo, Santos, Montevideo, Buenos Aires, La Plata, Paris (Théâtre des Nations, twice), Vienna, Zurich, Basel, Lugano, The Hague, Amsterdam, Cologne, Bucharest, Warsaw, Minsk, Moscow, Antwerp, Brussels, Schwetzingen, Munich, Edinburgh. During the sixteen years of its existence the "Teatro Stabile di Genova" has presented 82 works. Among these we cite the following: "Measure for Measure" and "Troilus and Cressida" by Shakespeare; "Ciascuño a suo modo" and "Non si sa come" by Pirandello; "La Celestina" by De Rojas; "Volpone" by Ben Jonson; "Ivanov" by Chechov; "Il Revisore" by Gogol; "Man and Superman" by Shaw; "The Marriage of Figaro" by Beaumarchais; "Dance

su esfuerzo sea lo más útil posible, cada año el "Teatro Stabile di Genova" organiza, por sus mejores espectáculos, "tornées" en Roma, Milán y en otras ciudades italianas. En todas las ciudades en las cuales los espectáculos del "Teatro Stabile di Genova" se presentaron se notó una concurrencia de espectadores muy elevada. (Damos a este propósito un dato interesante. En la temporada 1965-66 el total del ingresos alcanzado en Italia por 39 compañías privadas y por los 9 "Teatri Stabili" fué de liras 3.006.000.00. El "Teatro Stabile di Genova" cobró, él solo, 365.000.000: un 12,4% del total del ingreso nacional). En el extranjero, el "Teatro Stabile di Genova", recitó en las siguientes 24 ciudades: Barcelona, Rio de Janeiro, San Paulo, Santos, Montevideo, Buenos Aires, La Plata, Paris (Théâtre des Nations, dos veces), Viena, Zurich, Basilea, Lugano, La Haya, Amsterdam, Colonia, Bucarest, Varsovia, Minsk, Moscú, Amberes, Bruselas, Schwetzingen, Munich, Edimburgo. En sus 16 años de vida, el "Teatro Stabile di Genova" representó 82 obras. Entre ellas citamos: "Medida por medida" y "Troilo y Crésida" de Shakespeare; "Cada cual a su manera" y "No se sabe cómo" de Pi-

Nenhuma cidade italiana, incluindo Milão e Roma, pode assegurar uma longa vida a um espectáculo teatral. Por isso, e com o fim de tornar o seu esforço o mais útil possível, todos os anos o "Teatro Stabile di Genova" organiza tournées a Roma, Milão e a outras cidades italianas, com os seus melhores espectáculos. (Fornecemos a este propósito um dado interessante. Na temporada '65-'66 a receita global obtida em Itália pelas 39 companhias privadas e pelos 9 "Teatri Stabili" foi de 3.006.000.000 liras. O "Teatro Stabile di Genova", sózinho, recolheu 365.000.000: corresponde a 12,4% da receita nacional). No estrangeiro o "Teatro Stabile di Genova" visitou as seguintes 24 cidades: Barcelona, Rio de Janeiro, São Paulo, Santos, Montevideo, Buenos Aires, La Plata, Paris (Théâtre des Nations, duas vezes), Viena, Zurique, Basileia, Lugano, Haia, Amsterdão, Colónia, Bucareste, Varsávia, Minsk, Moscovo, Anvers, Bruxelas, Schwetzingen, Munique, Edimburgo. Nos seus dezasseis anos de vida o "Teatro Stabile di Genova" representou 82 obras. De entre essas citamos: "Medida por medida", "Troilo e Cressida" de Shakespeare; "Cada um a seu modo" e "Não se sabe como" de Pirandello; "A Celestina" de



Saison 1958-59. "Un istante prima" de Enrico Bassano.  
 Dans la photo: Valentina Fortunato, Achille Millo.  
 Mise en scène de Alessandro Fersen.

Season 1958-59. "Un istante prima"  
 by Enrico Bassano. In the photo: Valentina Fortunato, Achille Millo.  
 Directed by Alessandro Fersen.

Temporada 1958-59. "Un istante prima"  
 de Enrico Bassano. En la foto: Valentina Fortunato, Achille Millo.  
 Dirección artística de Alessandro Fersen.

Estação teatral 1958-59. "Un istante prima", por Enrico Bassano.  
 Na foto: Valentina Fortunato, Achille Millo.  
 Diretor de cena Alessandro Fersen.

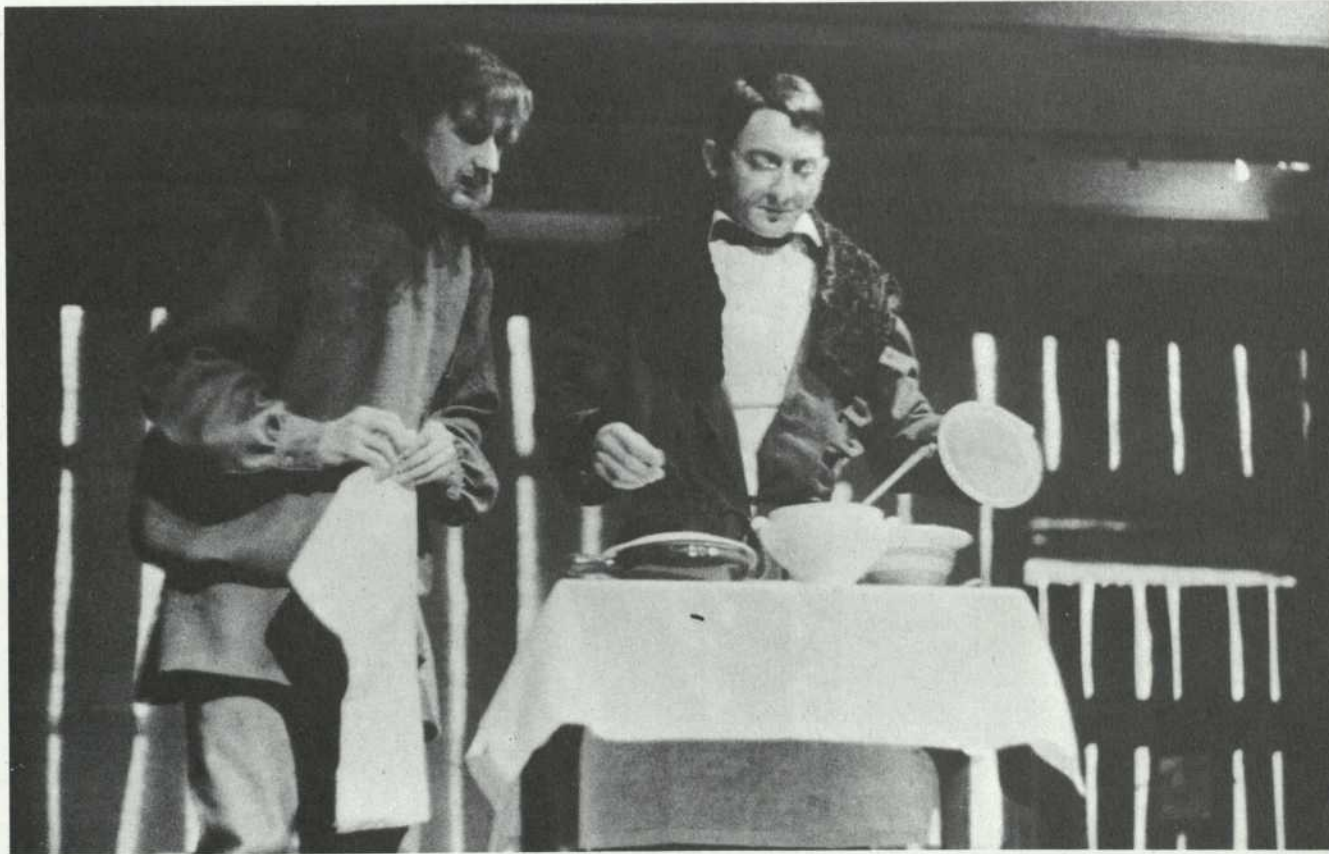


Saison 1960-61. "La grande speranza" de Carlo Marcello Rietmann.  
 Dans la photo: Paola Mannoni.  
 Mise en scène de Luigi Squarzina.

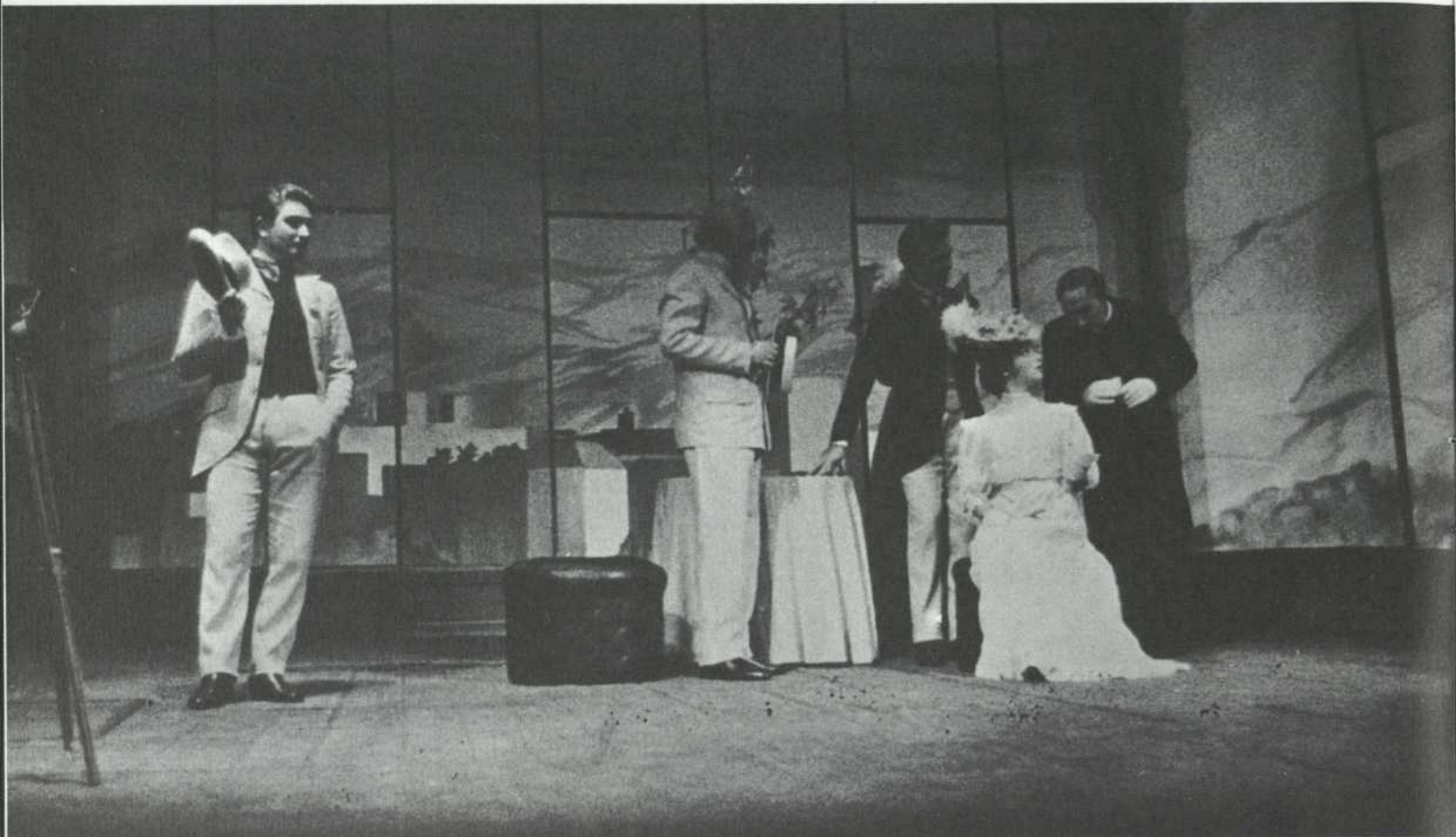
Season 1960-61. "La grande speranza"  
 by Carlo Marcello Rietmann. In the photo: Paola Mannoni.  
 Directed by Luigi Squarzina.

Temporada 1960-61. "La grande speranza"  
 de Carlo Marcello Rietmann. En la foto: Paola Mannoni.  
 Dirección artística de Luigi Squarzina.

Estação teatral 1960-61. "La grande speranza"  
 por Carlo Marcello Rietmann. Na foto: Paola Mannoni.  
 Diretor de cena Luigi Squarzina.



Saison 1959-60. "Il Revisore" de Gogol. Dans la photo: Franco Parenti. Mise en scène de Virginio Puecher.  
 Season 1959-60 "Il Revisore" by Nicolai Gogol. In the photo: Franco Parenti. Directed by Virginio Puecher.  
 Temporada 1959-60. "Il Revisore" di Gogol. En la foto: Franco Parenti. Dirección artística de Virginio Puecher.  
 Estação teatral 1959-60. "Il Revisore" por Gogol. Na foto: Franco Parenti. Diretor de cena Virginio Puecher.



Saison 1961-62  
"Uomo e superuomo", de Shaw.  
Dans la photo: Gino Bardellini,  
Paola Mannoni, Carlo Cattaneo,  
Nico Pepe et Alberto Lionello.  
Mise en scène de Luigi Squarzina.

Season 1961-62  
"Uomo e superuomo", by G. B. Shaw.  
In the photo: Gino Bardellini,  
Paola Mannoni, Carlo Cattaneo,  
Nico Pepe and Alberto Lionello.  
Directed by Luigi Squarzina.

Temporada 1961-62  
"Uomo e superuomo", de Shaw.  
En la foto: Gino Bardellini,  
Paola Mannoni, Carlo Cattaneo,  
Nico Pepe y Alberto Lionello.  
Dirección artística de Luigi Squarzina.

Estação Teatral 1961-62  
"Uomo e superuomo", por Shaw.  
Na foto: Gino Bardellini,  
Paola Mannoni, Carlo Cattaneo,  
Nico Pepe e Alberto Lionello.  
Director de cena Luigi Squarzina.

sure" et "Troilus et Cressida" de Shakespeare; "Comme ci ou comme ça" et "On ne sait pas comment" de Pirandello; "Celestina" de De Rojas; "Volpone" de Ben Jonson; "Ivanov" de Tchekhov; "L'inspecteur général" de Gogol; "Homme et Surhomme" de Shaw; "Le mariage de Figaro" de Beaumarchais; "La danse de mort" de Strindberg; "L'homme du froid arrive" de O'Neill; "En attendant Godot" de Beckett; "Le dragon" de Schwarz; "Les démons" de Dostojevskij; "La conscience de Zeno" de Kezich, tiré de Italo Svevo. Parmi les auteurs italiens vivants le "Teatro Stabile di Genova" a représenté des oeuvres de: A. Banti, E. Bassano, V. Bompiani, S. Cappelli, M. Dursi, V. Faggi, A. Frassinetti, C.V. Lodovici, G. Manganelli, E. Pagliarani, G. Parise, C.M. Rietmann, E. Sanguineti, G. Scabia, L. Squarzina, F. Zardi.

of Death" by Strindberg; "The Iceman Cometh" by O'Neill; "Waiting for Godot" by Beckett; "Il Drago" by Schwarz; "I demoni" by Fabbri from Dostoyevsky; "La coscienza di Zeno" by Kezich from Italo Svevo. Among the living Italian authors whose plays have been presented by the Teatro Stabile di Genova are the following: A. Banti, E. Bassano, V. Bompiani, S. Cappelli, M. Dursi, V. Faggi, A. Frassinetti, C.V. Lodovici, G. Manganelli, E. Pagliarani, G. Parise, C.M. Rietmann, E. Sanguineti, G. Scabia, L. Squarzina, F. Zardi.

randello; "La Celestina" de Fernando de Rojas; "Zorro" de Ben Jonson; "Ivanov" de Cechov; "El revisor" de Gogol; "Hombre y superhombre" de Shaw; "El casamiento de Figaro" de Beaumarchais; "Danza de muerte" de Strindberg; "Llega el hombre del hielo" de O'Neill; "Esperando a Godot" de Beckett; "El dragón" de Schwarz; "Los demonios" de Dostojevskij (refundición de Diego Fabbri), "La conciencia de Zeno" de Kezich e Italo Svevo. Entre los autores italianos vivos el "Teatro Stabile di Genova" representó comedias de: A. Banti, E. Bassano, V. Bompiani, S. Cappelli, M. Dursi, V. Faggi, A. Frassinetti, C.V. Lodovici, G. Manganelli, E. Pagliarani, G. Parise, C. M. Rietmann, E. Sanguineti, G. Scabia, L. Squarzina, F. Zardi.

De Rojas; "Raposão" de Ben Jonson; "Ivanov" de Tchekov; "O Revisor" de Gogol; "Homem e super-homem" de Shaw; "O casamento de Figaro" de Beaumarchais; "Dança de morte" de Strindberg; "Está chegando o homem do gelo" de O'Neill; "Esperando Godot" de Beckett; "O dragão" de Schwarz; "Os diabos" de Fabbri baseado em Dostojevskij; "A consciência de Zeno" de Kezich baseado em Italo Svevo. Dos autores italianos ainda vivos o "Teatro Stabile di Genova" representou peças de: A. Banti, E. Bassano, V. Bompiani, S. Cappelli, M. Dursi, V. Faggi A. Frassinetti, C.V. Lodovici, G. Manganelli, E. Pagliarani, G. Parise, C.M. Rietmann, E. Sanguineti, G. Scabia, L. Squarzina, F. Zardi.

Jusqu'aujourd'hui on a engagé 303 comédiens. Citons, parmi les plus connus:

Until this date a number of 303 actors have been engaged, among the most important of which are:

Hasta la fecha han sido contratados 303 actores. Entre los de mayor renombre, recordamos:

Entre os maiores atores escrutados 303 até hoje destacamos:

Elsa Albani, Giorgio Albertazzi, Lydia Alfonsi, Luigi Almirante, Margherita Bagni, Memo Benassi, Paola Borboni, Lilla Brignone, Tino Buzzelli, Ernesto Calindri, Laura Carli, Luigi Cimara, Giusi Dandolo, Carlo d'Angelo, Paolo Ferrari, Turi Ferro, Valentina Fortunato, Ivo Garrani, Renzo Giovampietro, Claudio Gora, Giulia Lazzarini, Alberto Lionello, Alberto Lupo, Evi Maltagliati, Paola Mannoni, Lea Massari, Achille Millo, Lucilla Morlacchi, Gastone Moschin, Carlo Ninchi, Franco Parenti, Camillo Pilotto, Paola Pitagora, Renzo Ricci, Enrico Maria Salerno, Vittorio Sanipoli, Gianni Santuccio, Giancarlo Sbragia, Mario Scaccia, Aldo Silvani, Gianrico Tedeschi, Valeria Valeri, Luigi Vannucchi, Olga Villi, Monica Vitti, Lina Volonghi.



Saison 1961-62  
 "Il matrimonio di Figaro"  
 de Beaumarchais.  
 Dans la photo: Paola Mannoni,  
 Alberto Lionello, Lucilla Morlacchi,  
 Osvaldo Ruggieri.  
 Mise en scène de Virginio Puecher.

Season 1961-62  
 "Il matrimonio di Figaro"  
 by Pierre A. C. de Beaumarchais.  
 In the photo: Paola Mannoni,  
 Alberto Lionello, Lucilla Morlacchi,  
 Osvaldo Ruggieri.  
 Directed by Virginio Puecher.

Temporada 1961-62  
 "Il matrimonio di Figaro"  
 de Beaumarchais.  
 En la foto: Paola Mannoni,  
 Alberto Lionello, Lucilla Morlacchi,  
 Osvaldo Ruggieri.  
 Dirección artística  
 de Virginio Puecher.

Estação Teatral 1961-62  
 "Il matrimonio di Figaro"  
 por Beaumarchais.  
 Na foto: Paola Mannoni,  
 Alberto Lionello, Lucilla Morlacchi,  
 Osvaldo Ruggieri.  
 Diretor de cena Virginio Puecher.

Saison 1961-62  
 "Ciascuno a suo modo"  
 de Pirandello.  
 Une scène d'ensemble.  
 Mise en scène de Luigi Squarzina.

Season 1961-62  
 "Ciascuno a suo modo",  
 by L. Pirandello.  
 A scene.  
 Directed by Luigi Squarzina.

Temporada 1961-62  
 "Ciascuno a suo modo"  
 de Pirandello.  
 Una escena de conjunto.  
 Dirección artística de Luigi Squarzina.

Estação Teatral 1961-62  
 "Ciascuno a suo modo"  
 por Pirandello.  
 Uma cena em conjunto.  
 Diretor de cena Luigi Squarzina.





Saison 1962-63  
 (ici commence la direction  
 de Ivo Chiesa et Luigi Squarzina):  
 "Il diavolo e il buon Dio" de Sartre.  
 Une scène d'ensemble.  
 Au milieu Carlo d'Angelo.  
 Mise en scène de Luigi Squarzina.

Season 1962-63  
 (this season marks the beginning  
 of the management  
 by Ivo Chiesa and Luigi Squarzina):  
 "Il diavolo e il buon Dio" by Sartre.  
 A scene, in the middle of the group  
 is Carlo d'Angelo.  
 Directed by L. Squarzina.

Temporada 1962-63  
 (desde aquí empieza la dirección  
 de Ivo Chiesa y Luigi Squarzina):  
 "Il diavolo e il buon Dio", de Sartre.  
 Una escena de conjunto.  
 En el centro Carlo d'Angelo.  
 Dirección artística de L. Squarzina

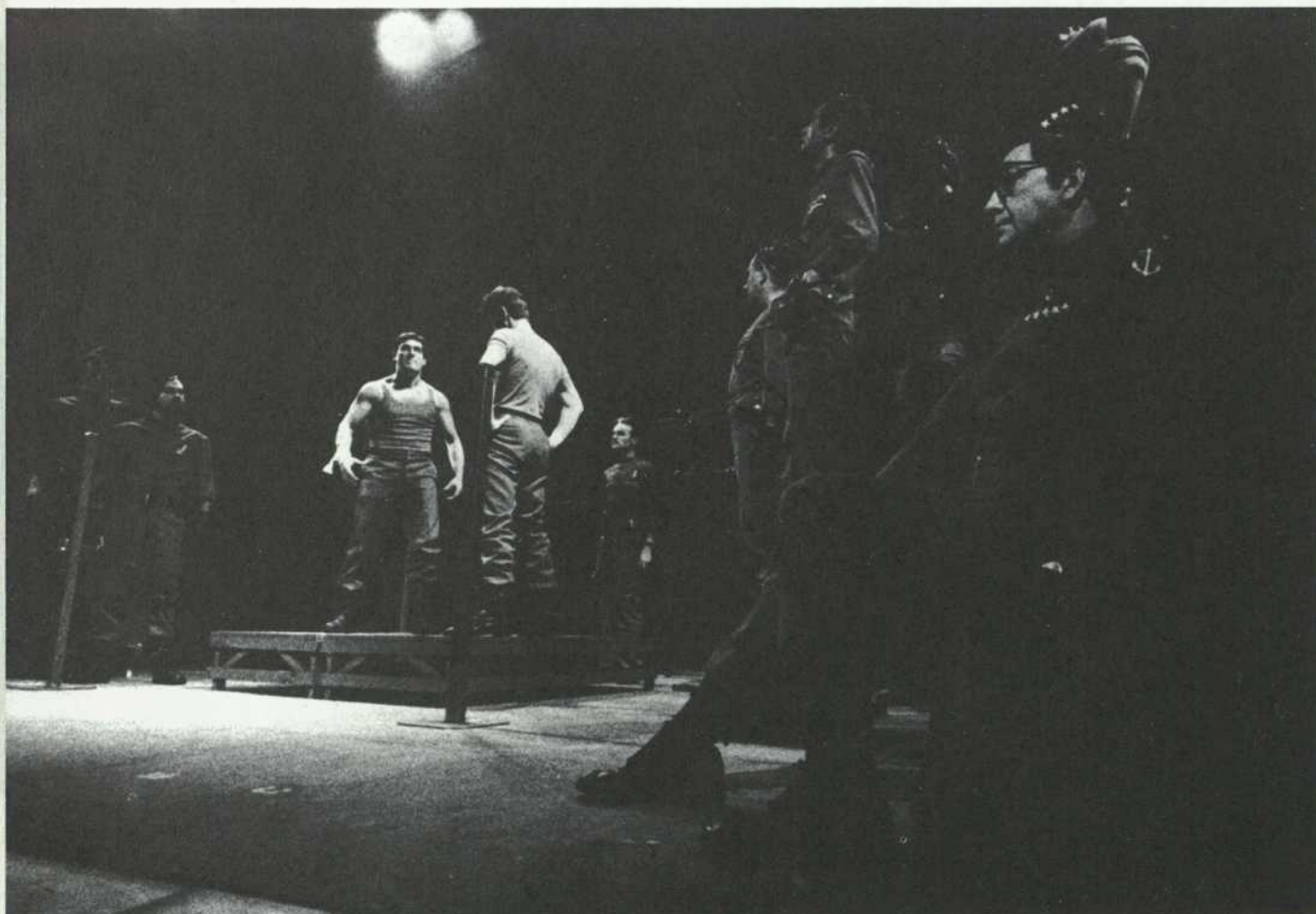
Estação Teatral 1962-63  
 (Nesta temporada começa a direção  
 de Ivo Chiesa e Luigi Squarzina):  
 "Il diavolo e il buon Dio" por Sartre.  
 No centro da foto Carlo d'Angelo  
 em uma cena do conjunto.  
 Diretor de cena Luigi Squarzina

Saison 1964-65  
 "Troilo e Cressida" de Shakespeare.  
 Dans la photo: Claudio Gora,  
 Omero Antonutti, Mario Erpichini,  
 Eros Pagni, Giancarlo Maestri,  
 Luigi Vannucchi.  
 Mise en scène de Luigi Squarzina.

Season 1964-65  
 "Troilo e Cressida"  
 by W. Shakespeare.  
 In the photo: Claudio Gora,  
 Omero Antonutti, Mario Erpichini,  
 Eros Pagni, Giancarlo Maestri,  
 Luigi Vannucchi.  
 Directed by L. Squarzina.

Temporada 1964-65  
 "Troilo e Cressida" de Shakespeare.  
 En la foto: Claudio Gora,  
 Omero Antonutti, Mario Erpichini,  
 Eros Pagni, Giancarlo Maestri,  
 Luigi Vannucchi.  
 Dirección artística de Luigi Squarzina.

Estação Teatral 1964-65  
 "Troilo e Cressida" por Shakespeare.  
 Na foto: Claudio Gora,  
 Omero Antonutti, Mario Erpichini,  
 Eros Pagni, Giancarlo Maestri,  
 Luigi Vannucchi.  
 Diretor de cena: Luigi Squarzina.



Saison 1964-65. "Dopo la caduta", de Arthur Miller.  
Dans la photo: Monica Vitti, Giorgio Albertazzi.  
Mise en scène de Franco Zeffirelli.

Season 1964-65. "Dopo la caduta",  
by Arthur Miller. In the photo: Monica Vitti,  
Giorgio Albertazzi. Directed by Franco Zeffirelli.

Temporada 1964-65: "Dopo la caduta",  
de Arthur Miller. En la foto: Monica Vitti,  
Giorgio Albertazzi. Dirección artística de Franco Zeffirelli.

Estação Teatral 1964-65. "Dopo la caduta",  
por Arthur Miller. Na foto: Monica Vitti,  
Giorgio Albertazzi. Diretor de cena: Franco Zeffirelli.

Saison 1964-65. "La coscienza di Zeno"  
de Tullio Kezich, tiré du roman de Italo Svevo.  
Dans la photo: Pina Cei, Alberto Lionello,  
Paola Mannoni. Mise en scène de Luigi Squarzina.

Season 1964-65. "La coscienza di Zeno"  
by Tullio Kezich from the novel  
by Italo Svevo. In the photo:  
Pina Cei, Alberto Lionello, Paola Mannoni,  
Directed by L. Squarzina.

Temporada 1964-65. "La coscienza di Zeno"  
de Tullio Kezich  
(de la novela de Italo Svevo). En la foto:  
Pina Cei, Alberto Lionello, Paola Mannoni.  
Dirección artística de Luigi Squarzina.

Estação Teatral 1964-65. "La coscienza di Zeno"  
Adaptação de Tullio Kezich da novela de Italo Svevo.  
Na foto: Pina Cei, Alberto Lionello, Paola Mannoni.  
Diretor de cena Luigi Squarzina.



Saison 1964-65  
 "Il processo di Savona" de Vico Faggi.  
 Une scène d'ensemble.  
 Mise en scène de Paolo Giuranna.

Season 1964-65  
 "Il Processo di Savona" by Vico Faggi.  
 A scene. Directed by Paolo Giuranna.

Temporada 1964-65  
 "Il processo di Savona", di Vico Faggi.  
 Escena de conjunto.  
 Dirección artística de Paolo Giuranna.

Estação 1964-65  
 "Il processo di Savona" por Vico Faggi.  
 Uma cena em conjunto.  
 Diretor de cena Paolo Giuranna.

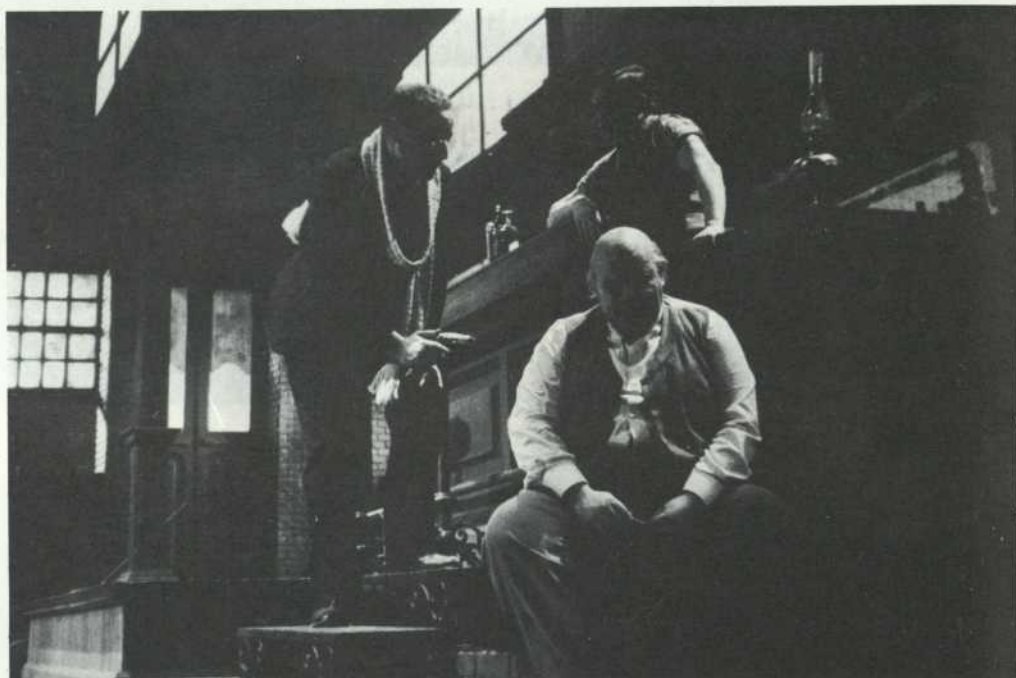


Saison 1965-66  
 "Arriva l'uomo del ghiaccio"  
 de Eugene O' Neill.  
 Dans la photo:  
 Tino Buazzelli, Mario Scaccia.  
 Mise en scène de Luigi Squarzina.

Season 1965-66  
 "Arriva l'uomo del ghiaccio"  
 by Eugene O' Neill. In the photo:  
 Tino Buazzelli, Mario Scaccia.  
 Directed by L. Squarzina.

Temporada 1965-66  
 "Arriva l'uomo del ghiaccio",  
 de Eugéne O' Neill. En la foto:  
 Tino Buazzelli, Mario Scaccia.  
 Dirección artística de Luigi Squarzina.

Estação 1965-66  
 "Arriva l'uomo del ghiaccio"  
 por Eugene O' Neill. Na foto:  
 Tino Buazzelli, Mario Scaccia.  
 Diretor de cena Luigi Squarzina.



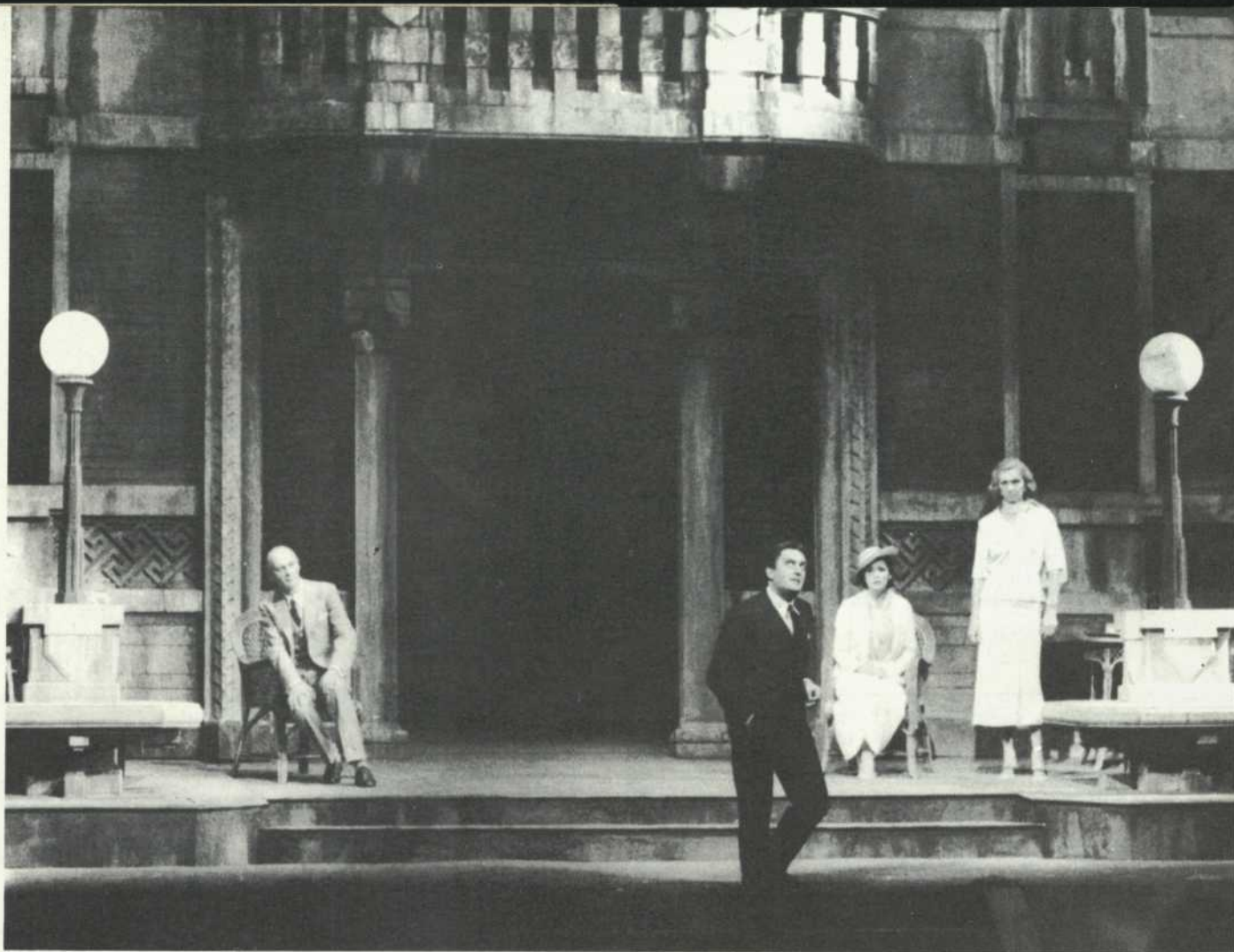
Saison 1965-66  
 "Emmeti" de Luigi Squarzina.  
 Dans la photo:  
 Lea Massari, Ivo Garrani.  
 Mise en scène de Luigi Squarzina.

Season 1965-66  
 "Emmeti" by L. Squarzina.  
 In the photo: Lea Massari, Ivo Garrani.  
 Directed by L. Squarzina.

Temporada 1965-66  
 "Emmeti", de Luigi Squarzina.  
 En la foto: Lea Massari, Ivo Garrani.  
 Dirección artística de Luigi Squarzina.

Estação Teatral 1965-66  
 "Emmeti" por Luigi Squarzina.  
 Na foto: Lea Massari, Ivo Garrani.  
 Diretor de cena Luigi Squarzina.





Saison 1966-67. "Non si sa come" de Pirandello.  
 Dans la photo: Ruggero de Daninos, Alberto Lionello,  
 Silvia Monelli, Olga Villi. Mise en scène de Luigi Squarzina.

Season 1966-67. "Non si sa come"  
 by L. Pirandello. In the photo: Ruggero De Daninos, Alberto Lionello,  
 Silvia Monelli, Olga Villi. Directed by L. Squarzina.

Temporada 1966-67. "Non si sa come"  
 de Luigi Pirandello. En la foto: Ruggero de Daninos, Alberto Lionello,  
 Silvia Monelli, Olga Villi. Dirección artística de Luigi Squarzina.

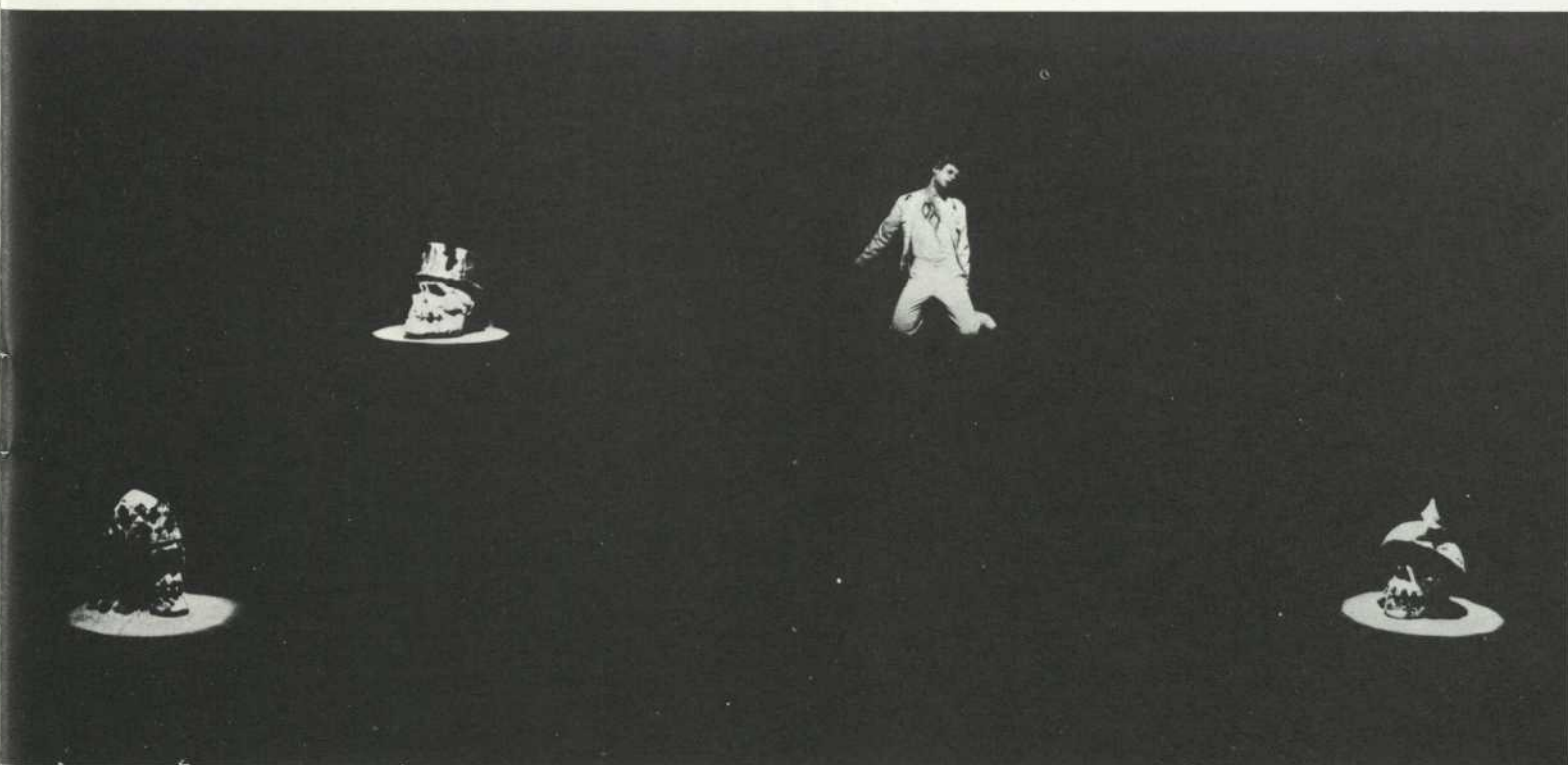
Estação 1966-67. "Non si sa come", por Pirandello.  
 Na foto: Ruggero de Daninos, Alberto Lionello, Silvia Monelli,  
 Olga Villi. Diretor de cena Luigi Squarzina.

Saison 1966-67. "Il drago" de Evgenij Schwarz.  
 Dans la photo: Giancarlo Zanetti.  
 Mise en scène de Paolo Giuranna.

Season 1966-67. "Il drago" by Evgenij Schwarz.  
 In the photo: Giancarlo Zanetti.  
 Directed by Paolo Giuranna.

Temporada 1966-67. "Il drago" de Evgenij Schwarz.  
 En la foto: Giancarlo Zanetti.  
 Dirección artística de Paolo Giuranna.

Estação teatral 1966-67. "Il drago" por Evgenij Schwarz.  
 Na foto: Giancarlo Zanetti.  
 Diretor de cena Paolo Giuranna.





Alberto Lionello (Zanetto et Tonino)  
dans "Les deux jumeaux vénitiens"

Alberto Lionello (Zanetto and Tonino)  
in the "The two Venetian Twins"

Alberto Lionello (Zanetto y Tonino)  
en "Los mellizos venecianos"

Alberto Lionello (Zanetto e Tonino)  
na "Os dois gémeos venecianos"

Quelques données statistiques.

Saisons réalisées: 15; la seizième est en cours.

Spectacles représentés:

82 dont 45 italiens et 37 étrangers.

Nombre des représentations: 3.999.

Villes italiennes visitées: 67.

Villes étrangères visitées: 24.

Le maximum d'affluence en une saison:

256.770 spectateurs.

Le maximum d'affluence à Gênes

pour un spectacle: 31.750 spectateurs.

Le plus grand nombre d'abonnés

à Gênes: 18.286.

Le plus grand nombre de représentations

pour un seul spectacle: 213.

Le plus grand nombre de représentations

pour un seul spectacle

à Gênes: 66.

Some Statistical Data.

seasons played: 15 - the 16th is in progress.

Number of plays:

82, of which 45 Italian and 37 foreign plays

performances: 3.999.

Number of towns visited in Italy: 67.

Number of towns visited abroad: 24.

Maximum audience

in one single season: 256.770.

Maximum audience in Genoa

for one play: 31.750.

Maximum number of subscribers

in Genoa: 18.286.

Maximum number of performances

for one single play: 213.

Maximum number of performances

for one single play in Genoa: 66.

Unos cuantos datos estadísticos.

Temporadas realizadas: 15.

hállándose en curso la dieciseiena.

Espectáculos presentados.

82, de ellos 45 italianos y 37 extranjeros.

Número de representaciones: 3.999.

Ciudades italianas visitadas: 67.

Ciudades extranjeras visitadas: 24.

Concurrencia máxima en una temporada:

256.770 espectadores.

Concurrencia máxima en Genova

por un espectáculo: 31.750 espectadores.

Máximo número

de abonados en Genova: 18.286.

Máximo número de repeticiones

de un mismo espectáculo: 213.

Máximo número de repeticiones

de un mismo espectáculo en Genova: 66.

Uns dados de estatística.

Estações teatrais efetuadas:

15; está correndo a décima sexta.

Espectáculos apresentados:

82 dos quais 45 italianos e 37 estrangeiros.

Número das recitas: 3.999.

Cidades Italianas visitadas: 67.

Cidades estrangeiras visitadas: 24.

Máxima afluência para estação:

espectadores 256.770.

Máxima afluência em Gênova

para espectáculo: espectadores 31.750.

Máximo número de assinantes

em Gênova: 18.286.

Maior número de réplicas

de um espectáculo: 213.

Maior número de réplicas de um espectáculo

na cidade de Gênova: 66.

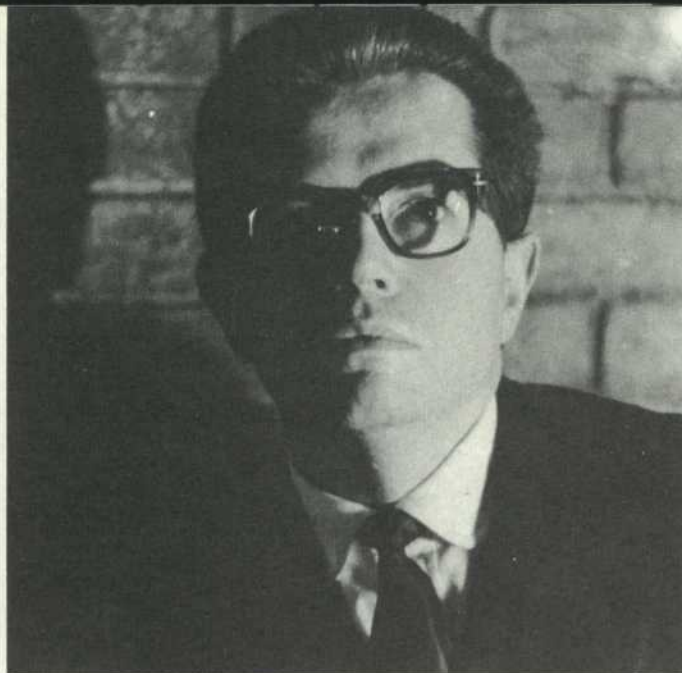
# LUIGI SQUARZINA

Luigi Squarzina, né en 1922 d'une famille originaire de Romagne, diplômé metteur en scène en 1945 par l'Accademia d'Arte Drammatica de Rome, a écrit les pièces suivantes: "L'Esposizione Universale" (prix Gramsci 1948), "Tre quarti di luna" (Prix S. nt Vincent 1953), "La sua parte di storia" (Prix Pescara 1955), "Romagnola" (Prix Marzotto 1957), "Emmeti" (Prix I.D.I. 1966); en outre, la pièce en un acte "Un Epilogo Entomologico"; les pièces radiophoniques "Il pantografo" et "Vicino e difficile"; la pièce télévisive "Squarciagola". Il débuta comme metteur en scène en 1948 avec "Tous mes fils" de Miller; depuis lors on lui doit plus de 40 spectacles classiques, modernes et contemporains (il a contribué aussi au renouvellement de la scène lyrique italienne: à la Scala "Un rêve d'une nuit d'été" de Britten, "Phèdre" de Pizzetti, "Macbeth" de Bloch; au Maggio Fiorentino "Johnny spielt auf" de Krenek; au Teatro dell'Opera de Roma "Le prisonnier" de Dallapiccola, "Oedipus Rex" de Strawinsky). En 1952, il fonda et dirigea avec Vittorio Gassman le Teatro d'Arte Italiano qui dura pendant deux saisons; en 1954, il fut le premier directeur de la Compagnia dei Giovani, en 1959, il redonna vie, pendant une saison, au Teatro d'Arte Italiano. De 1957 à 1962, Squarzina a mis en scène pour le Teatro Stabile de Gênes, comme metteur en scène indépendant: "Les démons" de Dostojevskij (adaptation de Fabbri), "Mesure pour mesure" de Shakespeare, "Le grand espoir" de M. Rietmann, l'Homme et Surhomme" de Shaw, "Comme ci ou comme ça" de Pirandello. Appelé par Ivo Chiesa à la codirection de ce Théâtre depuis la saison 1962-63, il a mis en scène "Le diable et le bon Dieu" de Sartre, "Il bell'Apollino" de Praga, "I due gemelli veneziani" de Goldoni, "La danse de mort" de Strindberg, "Corte Savella" de A. Banti, "Troilus and Cressida" de Shakespeare, "La coscienza di Zeno" de T. Kezich et I. Svevo, "The Iceman cometh" de O'Neill, "Emmeti" de Squarzina, "La puce à l'oreille" de Feydeau, "Non si sa come" de Pirandello.

Luigi Squarzina, born in 1922 to a family with origins in Romagna, was graduated as director in 1945 from the Accademia d'Arte Drammatica di Roma. He has written for the stage "L'esposizione Universale" (Premio Gramsci 1948), "Tre quarti di luna" (Premio Saint Vincent 1953), "La sua parte di storia" (Premio Pescara 1955), "Romagnola" (Premio Marzotto 1957), "Emmeti" (Premio I.D.I. 1966), and a one-act play, "Un epilogo entomologico"; for radio

"Il pantografo" and "Vicino e difficile"; and for television "Squarciagola". He made his debut as producer-director in 1948 with "All my Sons" by Miller. Since then he has been credited with forty productions-classical, modern, and contemporary. He has contributed also to the revival of Italian opera: at La Scala "A Midsummer Nights Dream" by Britten, "Fedra" by Pizzetti, "Macbeth" by Bloch; at the Maggio Fiorentino "Johnny spielt auf" by Krenek; at the Teatro dell'Opera di Roma "Il prigioniero" by Dallapiccola, and "Oedipus Rex" by Strawinsky. In 1952, with Vittorio Gassman he founded and directed the "Teatro d'Arte Italiano" that continued to operate for two seasons. In 1954 he was the first director of the "Compagnia dei Giovani", and in 1959 he revived for one season the "Teatro d'Arte Italiano". From 1957 to 1962 Squarzina as an independent producer, created for the Teatro Stabile di Genova "I demoni" by Dostoyevski (adapted by Diego Fabbri), "Measure for Measure" by Shakespeare, "La grande speranza" by M. Rietmann, "Man and Superman" by Shaw, "Ciascuno a suo modo" by Pirandello. Called by Ivo Chiesa to be co-director of the Teatro Stabile di Genova for the season 1962-63, he was responsible for the production of "Il diavolo e il buon Dio" by Sartre, "Il bell'Apollino" by Praga, "I due gemelli veneziani" by Goldoni, "La danza di morte" by Strindberg, "Corte Savella" by Banti, "Troilus and Cressida" by Shakespeare, "La coscienza di Zeno" by Kezich and I. Svevo, "The Iceman Cometh" by O'Neill, "Emmeti" by Squarzina, "La pulce nell'orecchio" by Feydeau, "Non si sa come" by Pirandello.

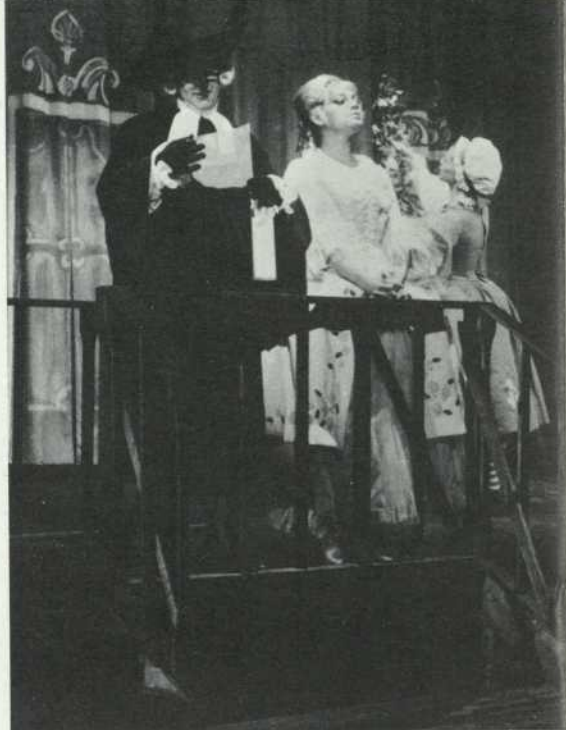
Luigi Squarzina, nacido en 1922 de una familia de origen romañolo, graduado director de escena en 1945 en la "Accademia d'Arte Drammatica" de Roma, escribió las comedias: "La exposición universal" (Premio Gramsci 1948), "Tres cuartos de luna" (Premio Saint Vincent 1953), "Su parte de historia" (Premio Pescara 1955), "Romagnola" (Premio Marzotto 1957), "Emmeti" (Premio I.D.I. 1966); además, el acto único "Un epilogo entomológico", las obras radiofónicas "El pantógrafo" y "Cercano y difícil", la pieza original televisiva "A voz en cuello". Estrenóse como director de escena en 1948 con "Todos mis hijos" de Miller; desde entonces debemos a él más de 40 espectáculos clásicos, modernos y contemporáneos (contribuyó además a la renovación de la escena lírica italiana: en la Scala "Un sueño de una noche de verano" de Britten, "Fedra" de Pizzetti,



"Macbeth" de Bloch; en el Maggio Fiorentino "Jonny spielt auf" de Krenek; en el Teatro dell'Opera de Roma "El prisionero" de Dallapiccola, "Edipo re" de Strawinsky). En 1952, con Vittorio Gassman fundó y dirigió el "Teatro d'Arte Italiano" que obró durante dos temporadas; en 1954 fué el primer director de la "Compagnia dei Giovani" y en 1959 volvió a dar vida, por una temporada, al "Teatro d'Arte Italiano". Desde 1957 a 1962 presentó Squarzina, como director de escena independiente, por el "Teatro Stabile di Genova": "Los demonios" de Dostojewskij (refundición de Diego Fabbri), "Medida por medida" de Shakespeare, "La grande esperanza" de C. M. Rietmann, "Hombre y superhombre" de Shaw, "Cada cual a sua manera" de Pirandello. Llamado por Ivo Chiesa a colaborar con él en la dirección del "Teatro Stabile di Genova" desde la temporada 1962-63, fué director de escena en: "El diablo y el buen Dios" de Sartre, "El hermoso Apolo" de Praga, "Los dos gemelos venezianos" de Goldoni, "La danza de muerte" de Strindberg, "Corte Savella" de A. Banti, "Troilo y Crésida" de Shakespeare, "La conciencia de Zeno" de T. Kezich e I. Svevo, "Llega el hombre del hielo" de O'Neill, "Emmeti" de Squarzina, "La pulga en el oído" de Feydeau, "No se sabe cómo" de Pirandello.

Luigi Squarzina, nascido em 1922 de uma família de origem emiliana, diplomou-se diretor em 1945 na Academia de Arte Drammatica em Roma e foi autor das peças: "L'esposizione Universale" (exposição Universal) Premio Gramsci 1948, "Tre quarti di luna" (três quartos de lua) Premio Saint Vincent 1953, "La sua parte di storia" (a sua parte de historia) Premio Pescara 1955, "Romagnola" (Romanhola) Premio Marzotto 1957, "Emmeti" Premio I.D.I.

1966 e também o ato único "Un epilogo entomológico", os originais radiofônicos "Il pantografo" (o pantografo) "Vicino e difficile" (Perto e difícil) e o original televisivo "Squarciagola" (a toda voz). Estreiou como diretor em 1948 com "Tutti miei figli" (Todos filhos meus) de Miller; desde então dirigiu mais que quarenta espetáculos clássicos, modernos e contemporâneos (além disso contribuiu em maneira eficaz ao renascimento das cenas da Opera Lirica Italiana: no teatro "alla Scala" com "Un sogno di una notte d'estate" de Britten, "Fedra" de Pizzetti, "Macbeth" de Bloch; no Maio Fiorentino "Johnny spielt auf" de Krenek; ao teatro Opera de Roma "Il prigioniero" de Dallapiccola, "Edipo re" de Strawinsky). Em 1952 juntamente a Vittorio Gassman fundou e dirigiu o "Teatro d'Arte Italiano" que atuou durante duas estações; em 1954 foi primeiro diretor da "Compagnia dei Giovani" (Compagnia dos Jovens) e em 1959 dirigiu por mais uma estação o "Teatro d'Arte Italiano". De 1957 a 1962 Squarzina realizou para o "Teatro Stabile di Genova" como diretor independente: "I demoni" de Dostojewskij (adaptação de Diego Fabbri), "Misura per misura" de Shakespeare, "La grande speranza" de M. Rietmann, "Uomo e superuomo" de Shaw, "Ciascuno a suo modo" de Pirandello. Chamado por Ivo Chiesa a dirigir juntamente o "Teatro Stabile di Genova" assumiu a direção desde a estação 1962-63 de "Il diavolo e il buon Dio" de Sartre, "Il bell'Apollino" de Praga, "I due gemelli veneziani" de Goldoni, "La danza di morte" de Strindberg, "Corte Savella" de A. Banti, "Troilo e Cressida" de Shakespeare, "La coscienza di Zeno" de Kezich e Italo Svevo, "Arriva l'uomo del ghiaccio" de O'Neill, "Emmeti" de Squarzina, "La pulce nell'orecchio" de Feydeau, "Non si sa come" de Pirandello.



## NOTES SUR LA MISE EN SCENE

La fable classique des deux jumeaux aussi identiques physiquement qu'opposés par leurs caractères leur fortune et leur éducation, fait place, dans le domaine des poétiques post-romantiques, au sujet des doubles personnalités d'individus extraordinaires, puis, en 1900, à la considération de deux ou plusieurs natures qui coexistent en chacun de nous, et enfin aux multiples formes et à l'ambiguïté où se dissout la personnalité à l'époque du relativisme pirandellien et du probabilisme. Goldoni avait-il eu l'intuition de ce problème quand il ressuscitait les "Menecci"? Est-il possible qu'il n'ait voulu qu'amuser et instruire le public en lui soumettant des cas extraordinaires, ou peut-être offrir à son acteur préféré, Cesare d'Arbres, l'occasion d'un double rôle? Ce qui est clair c'est que Goldoni est un des premiers, sinon le premier, à éliminer la reconnaissance finale avec l'embrassade des deux jumeaux, sans avoir recours à l'expédient du départ de l'un d'eux: il en voue un à la mort, mais avec un doigté si léger qu'il arrache à Eugenio Levi l'affirmation que le poète avait été capable de «faire sourire la mort». Au final il obtient ainsi une présence physique unique avec la compréhension (très moderne) des deux caractères...

... Une œuvre à connaître et à aimer non seulement pour ses qualités de fraîcheur, de dynamisme, de légèreté, mais surtout parce qu'elle est typique d'une phase (1747) où le poète, alors âgé de trente-neuf ans, se reportait encore aux canevas et aux "sujets" de la *Commedia dell'Arte* en assimilant cet immoralisme où notre esprit d'aujourd'hui a appris à voir

une dure définition de la vie «comme elle est». Ce Goldoni, encore "libertin" au seuil du demi-siècle qui fut celui de Sade, finit, malgré l'in vraisemblance reconnue de la fable, par se maintenir, non pas seulement sur le plan de jeu scénique, mais aussi sur un plan parfaitement éthique dans une direction de conduite toujours à inventer, de pleine responsabilité, peut-être plus encore que le Goldoni mûr, idéologue d'une bourgeoisie en plein essor. C'est justement sur la base de ces hypothèses de travail que les manières mimiques et les cadences de la *Commedia dell'Arte* sont reprises ci et là, plus comme contenu, donc, que comme forme (du reste désormais insaisissable malgré la tradition assurée que nos artistes ont dans le sang) pour suggérer ce cynisme gai mais désespéré, ce scepticisme railleur et destructeur qui parvint sûrement à Goldoni à travers quelque canevas de l'Art plutôt qu'à travers la fable de Plaute revue et travaillée. Les chansons, les "duetti", les "terzetti" soulignent plutôt avec le moyens de l'"opera buffa" du XVIII siècle l'heureuse absurdité de la trame...

... Zanetto est un exemplaire in-seize, un peu aimé un peu caricaturé par le poète, du "bon sauvage" du XVIII siècle, l'homme poussé naturellement par des instincts et des impulsions saines, tout prêt à croire en son prochain, victime des lois écrites (la scène avec Bargello est des plus claires); un personnage dans lequel il y a bien plus que le cliché comico-pathétique du paysan arrivé à la ville pour se marier et dupé par les citadins. Une image très intéressante aujourd'hui, à la lumière d'un certain type de "récita-

tion critique", est celle du jumeau spirituel, Tonino, type parfait de l'euro-péen du XVIII siècle, jeune aventurier, prêt à toutes les expériences («J'aime faire un peu de tout... je jouis de la vie...») Un «honnête homme»? c'est lui qui nous le répète avec tant et tant d'insistance qu'on finit par penser qu'il s'agit, sans doute, d'une honnêteté non conventionnelle. Sa "fidélité" si prônée à Beatrice, qu'il aime depuis deux ans, figure exquise de jeune fille passionnée et entreprenante? la voilà tout prête à vaciller dès qu'il est mis à l'épreuve d'une nouvelle aventure, à savoir, aux prises avec les attraits de Rosaura, sa sœur inconnue (on frôle gaîment l'inceste à ce point, sujet qui sera repris et adopté par l'esprit de rébellion d'un Sade, des symbolistes décadents, des expressionnistes). Dans la scène entre Tonino, Balanzoni considéré un père indigne, et Colombina, comme plus tard dans la scène avec Rosaura, circule un air familial à quiconque a lu les "Mémoires" avec attention; non pas celles de Goldoni, celles de Casanova! Même la conclusion de personnage, qui avec la mort de Zanetto arrange tout le plus simplement du monde, non sans quelque émotion sentie d'homme généreux, c'est quelque chose de bien différent d'un dénouement quelconque; à noter la singulière manière de prendre congé, occasion pour l'acteur de se congédier lui-même du double rôle avec ses multiples significations esthétiques et morales...

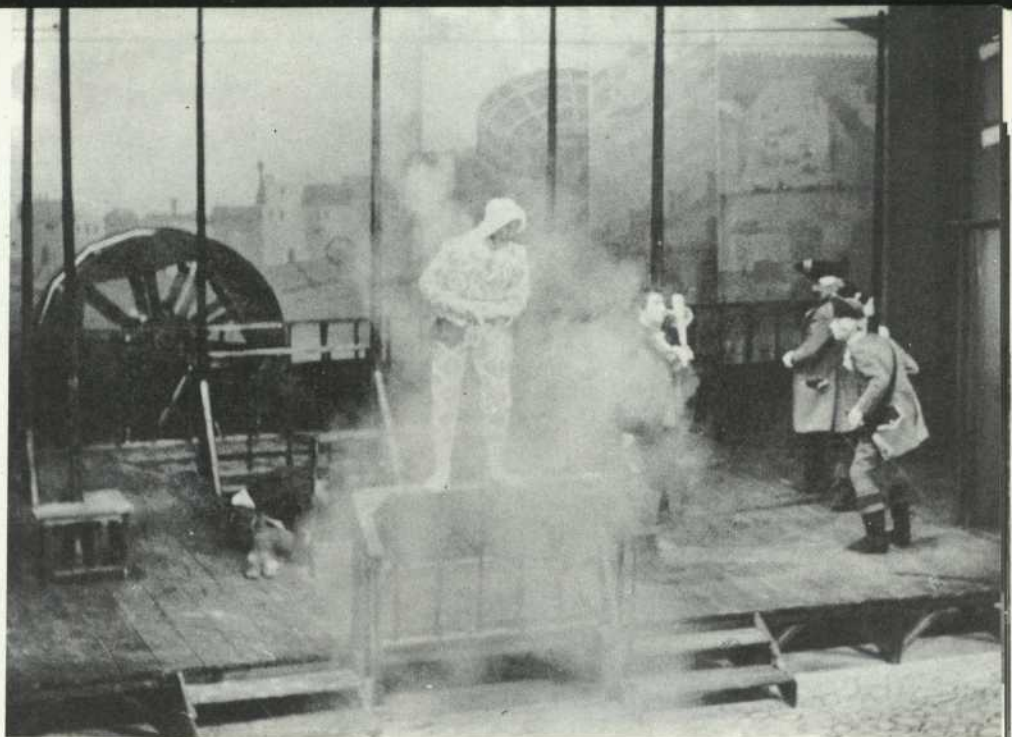
Luigi Squarzina

Scènes des "Deux jumeaux vénitiens".

Some scenes from  
"The two Venetian Twins".

Escenas de "Los mellizos venecianos".

Cenas de "Os dois gémeos venecianos".



## NOTES ABOUT THE PRODUCTION

The classical fairy-tale of the two twins, who are so much alike physically and so different in character, fortune and education, gives way, in post-romantic poetry, to the story of the double personality of remarkable individuals; then, in the nineteenth century, to considering the two or more personalities which exist in each of us; and at last to the many forms and the ambiguity in which personality divides itself at the time of Pirandello's relativism and of probabilism. Did Goldoni divine this problem when he took up the "Menechmi"? It is quite possible that he obly wanted to amuse and instruct the audience by telling them about strange cases; or perhaps he wished to give his favourite actor, Cesare d'Arbres, the occasion for playing a double role. What remains certain is that Goldoni is one of the first playwrights, if not the first, to eliminate the final denouement with the two twins embracing one another, and without using the device of the departure of one of the two twins; he destines one to die, but with so light a hand that Eugenio Levi is inspired with the remark that the poet had managed "to make death smile". In the final scene Goldoni manages to have a single physical presence by means of the co-existence (extremely modern) of both characters...

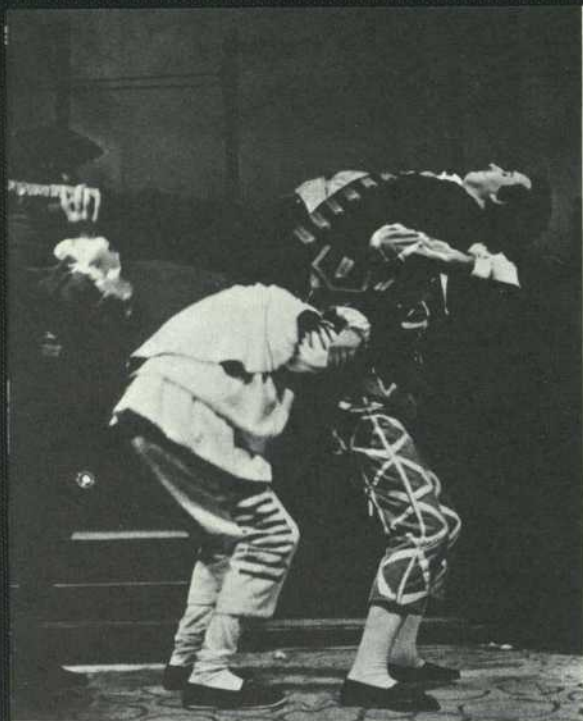
... This is a play to be studied and loved for its freshness, its movement, its lightness, but above all because it is typical of a period (1747) during which the writer, who was then 39, was still using the rough sketches and the plots of the *Commedia dell'Arte*, and assimilating that "immoralism" in which our present-day

spirit has learned to see a hard definition of life "as it really is". This Goldoni, who is still a "libertine" on the brink of the half century to which Sade belongs, ends up, in spite of the obvious improbability of the story, by conducting the play (not only from a technical but also from a strictly ethical point of view) in such a manner as to leave complete freedom and responsibility, even more perhaps than he did in his maturity, when Goldoni became the idealogue of a bourgeoisie in full growth. And it is therefore for this reason that, here and there, the mimic action and tones of the *Commedia dell'Arte* have been used; the spirit more than the actual gestures etc. (which cannot be recaptured, in spite of the unmistakable tradition our actors have in their blood), to suggest this gay but desperate cynicism, this mocking and destructive scepticism, that reached Goldoni, we are certain, by way of some sketch of the *Commedia dell'Arte* rather than through a revised edition of the play of Plautus. The songs, the duets, the trios underline the happy absurdity of the plot more after the manner of the "Opera buffa" of the eighteenth century...

...Zanetto is a portrait in miniature, affectionate but caricatured, of the "good savage" of the XVIII century, the man naturally actuated by healthy instincts and impulses, always ready to believe in his neighbour, a victim of the written law (the scene with the Chief Constable in one of the clearest): a character that has much more to it than the semi-comic, semi-pathetic cliché of the country lad who has come to town to get married and who is taken in by the

townspeople. A character that is very interesting at the present day, in the light of a certain type of "critical acting", is that of the "clever twin", Tonino, the perfect image of the XVIII century european, young adventurer, used to all experiences («I like doing a bit of everything... I love life...»). An "Honest man"? he himself repeats it with such insistence that we are led to believe it must be, without doubt, an unconventional sort of honesty. His "faithfulness" so openly declared to Beatrice, whom he has loved for two years and who is such a delicious portrait of a passionate and enterprising girl? look how easily it wobbles as soon as it has to stand the test of a new adventure, the beauty of Rosaura, his unknown sister (at this point there is a playful hint at incest, a subject that will be taken up and adopted by the rebellious spirit of Sade, of the decadent symbolists, of the expressionists). In the scene between Tonino, Balanzoni mistaken for an unworthy father and Colombina, as in the scene later on with Rosaura, there is an atmosphere that will be familiar to those who have read the "Memoirs": not Goldoni's but Casanova's! Even at the end of the play this peculiar character after the death of Zanetto puts everything right in the best of manners after some expression of a generous man's genuine feeling Tonino here is not developed on simple conventional lines; one should note the strange way he has of bowing himself out, giving the actor the opportunity of saying goodbye to his double rôle, with its numerous esthetic and moral implications...

Luigi Squarzina



## ANOTACIONES DE DIRECCIÓN DE ESCENA

La fábula clásica de los dos gemelos, tan iguales físicamente como opuestos por su carácter, fortuna y educación, cede el lugar, en el ámbito de las poéticas postrománticas, al motivo de las dobles personalidades de individuos extraordinarios; más tarde, en 1900, a la consideración de dos o más naturalezas coexistentes en cada uno de nosotros: y por fin a las múltiples formas y a la ambigüedad en que se disocia la personalidad en la época del relativismo de Pirandello y del probabilismo.

¿Tuvo Goldoni la intuición de este problema cuando desenterró a los "Menecmos"? ¿Es posible que él no haya querido otra cosa sino divertir e instruir al público proponiéndole unos casos extraordinarios, o acaso que haya querido ofrecer a su actor favorito, Cesare d'Arbres, la ocasión de un doble papel? Lo que es cierto es que Goldoni es uno de los primeros, si no el primero, en eliminar el reconocimiento final mediante el abrazo de los dos gemelos, sin haberse servido del expediente de la salida de uno de ellos: él destina a uno de ellos a morir, pero con una mano tan liviana que arranca a Eugenio Levi la afirmación según la cual el poeta había sido capaz de «hacer sonreír a la muerte». En el final, Goldoni realiza además una única presencia física mediante la coexistencia (modernísima) de los dos caracteres...

... Una obra que se debe conocer y amar por sus prendas de frescura, dinamismo y liviandad, pero sobre todo porque ella es típica de un período (1747) en el cual el poeta, que tenía entonces 39 años, se refería aún a los bosquejos y a las "improvisaciones" de la comedia del

arte, apropiándose de aquella inmoralidad en que nuestro espíritu de hoy ha aprendido a ver una dura definición de la vida "así como ella es". Este Goldoni, aún "libertino" en los umbrales del medio siglo que fué de Sade, acaba, a pesar de la nota inverosimilitud de la fábula, por mantenerse (no sólo a nivel del juego excénico, sino también a un nivel perfectamente ético) en una dirección de conducta toda de inventar, de plena responsabilidad, acaso más aún de lo que es para el Goldoni maduro, ideólogo de una burguesía en pleno resplandor. Es, con razón, sobre la base de estas hipótesis de trabajo que los modos mímicos y las cadencias de la comedia del arte son reanudados acá y allá: más como contenido, pues, que como forma (por lo demás ahora ya incomprendible, a pesar de la segura tradición que nuestros artistas tienen en su sangre), para sugerir este cinismo gayo pero desesperado, este escepticismo mofador y destructor que llega a Goldoni ciertamente a través de algún bosquejo del arte más bien que a través de la fábula de Plauto revisada y elaborada. Las canciones, los dúos, los tercetos subrayan más bien mediante los modos de la ópera bufa del siglo XVIII la feliz absurdidad del enredo...

... Zanetto es un ejemplar en dieciseisavo, en parte querido y en parte puesto en caricatura por el poeta, del "buen salvaje" del siglo XVIII, el hombre naturalmente empujado por instintos e impulsos sanos, siempre dispuesto a creer en su prójimo, víctima de las leyes escritas (la escena con el jefe de los alguaciles es una de las más claras): un personaje en el cual hay más del clisé cómico-

patético del campesino llegado a la ciudad para casarse y mofado por los ciudadanos. Una figura muy interesante hoy, en base a cierto modelo de "recitación crítica", es la del "gemelo donoso", Tonino, el perfecto tipo del europeo del siglo XVIII, joven aventurero, acostumbrado a todas las experiencias («Me gusta hacer un poco de todo... yo gozo la vida...»). ¿Un "honesto hombre"? Es él que nos lo repite con tanta y tanta insistencia que nos induce a pensar que se trata, sin duda alguna, de una honestidad convencional. ¿Su "fidelidad" así declarada para con Beatrice, que él ama desde hace dos años, figura exquisita de muchacha apasionada y atrevida? Héla aquí preparada a tambalearse apenas él se encuentra puesto a prueba de una nueva aventura, esto es a las manos con las seducciones de Rosaura, su hermana desconocida (en este momento se rase burlescamente el incesto, argumento que reanudará y adaptará el espíritu de rebellón de un Sade, de los simbolistas decadentes, de los expressionistas). En la escena entre Tonino, Balanzoni considerado un padre indigno, y Colombina, así como más tarde en la escena con Rosaura, espira un aire familiar por quienquiera que haya leído con atención las "Memorias": no las de Goldoni, ¡sino las de Casanova! También en la conclusión del personaje, que con la muerte de Zanetto arregla toda cosa del modo más sencillo, no sin alguna vivaz emoción de hombre generoso, hay algo muy diferente de un simple desarrollo; es de notar el modo singular de despedirse, ocasión para el actor de despedirse él también del doble papel, con sus múltiples significados estéticos y morales...

Luigi Squarzina



## NOTAS DE REALIZAÇÃO

A clássica fábula dos dois gémeos, tão iguais fisicamente quanto contrários pelo seu carácter, sorte e educação, cede o lugar, no âmbito das poéticas post-românticas, à questão das duplas personalidades de indivíduos extraordinários; depois, em 1900, à consideração de duas ou mais naturezas coesistentes em cada um de nós; e por fim às múltiplas formas e à ambiguidade em que se dissocia a personalidade na época do relativismo pirandelliano e do probabilismo. Teve Goldoni a intuição deste problema quando ressuscitou os "Menecmi"?

É provável que ele não tenha querido outra coisa senão divertir e instruir o público apresentando-lhe alguns casos extraordinários; ou que talvez tenha querido oferecer ao seu actor preferido, Cesare d'Arbres, a ocasião para uma dupla parte? O que é certo é que Goldoni é um dos primeiros, se é que não é o primeiro, a eliminar o reconhecimento final sem o abraço dos dois gémeos, sem ter recorrido ao expediente da partida de um deles: ele destina um à morte, mas com uma mão tão subtil que arranca a Eugenio Levi a afirmação segundo a qual o poeta tinha sido capaz de "fazer sorrir a morte". No final, Goldoni, realiza uma única presença física mediante a coexistência (moderníssima) dos dois caracteres...

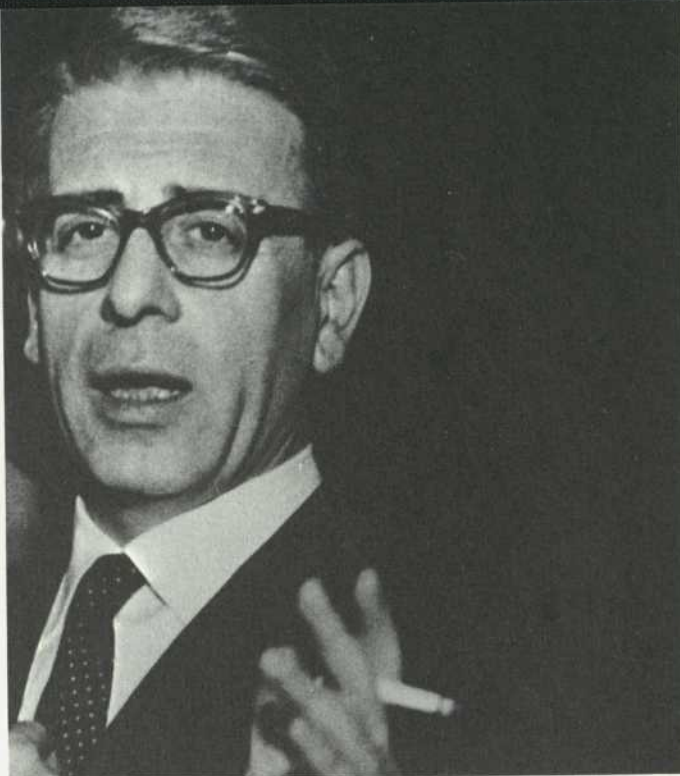
... Uma obra que merece ser conhecida e amada pelos seus dotes de frescura, de dinamismo, de ligeireza, mas sobretudo porque ela é típica de um período (1747) no qual o poeta, que então tinha 39 anos, ainda estava ligado aos enredos e aos "temas" da "Commedia dell'Arte" assimilando aquele imoralismo no qual o

nosso espírito de hoje aprendeu a ver uma dura definição da vida "assim como ela é". Este Goldoni, ainda "libertino" às portas do meio século que foi de Sade, não obstante a conhecida inverosimilhança da fábula, para se manter (não só no plano do jogo cénico, mas ainda num plano perfeitamente ético) numa direcção de conduta ainda toda por descobrir, de plena responsabilidade, talvez mais ainda de quanto não o seja para o Goldoni maduro, ideólogo de uma burguesia em pleno esplendor. E, com razão, na base destas hipóteses de trabalho que as formas mímicas e os ritmos da "Commedia dell'Arte" são retomadas aqui e ali: mais como conteúdo, portanto, do que como forma (não mais atingível de resto, não obstante e segura tradição que os nossos artistas têm no sangue), para sugerir este cinismo alegre mas desesperado, este cepticismo destruidor e de escárnio, que chega até Goldoni mais através certamente de algum enredo da "Commedia dell'Arte" do que através da fábula de Plauto revista e elaborada. As canções, os duetos, os tercetos sublinham principalmente mediante as formas da Opera grotesca do século XVIII a feliz absurdidade do enredo...

... Zanetto é um exemplar minuto, em parte amado em parte posto em forma caricatural pelo poeta, do "bon selvagem" do século XVIII, homem naturalmente empurrado por instintos e impulsos são, sempre disposto a acreditar no seu próximo, vítima das leis escritas (a cena com Bargello é uma das mais claras): um personagem no qual se encontra bastante mais a matriz cómico-patética do vilão chegado à cidade para se casar

e que é enganado pelos cidadãos. Uma figura hoje muito interessante, se vista à luz de um certo tipo de "recitação crítica", é a do "gémeo gracioso" Tonino, o perfeito tipo do europeu do século XVIII, jovem aventureiro, disponível para todas as experiências (« Gosto de fazer um pouco de tudo... eu exulto da vida... »). Um "homem honesto"? É ele que no-lo repete com tanta e tanta insistência que acaba por nos induzir a pensar que se trata, sem dúvida, de uma honestidade não convencional. A sua "fidelidade" tão declarada a Beatriz, que ele ama de há dois anos, figura distinta de rapariga apaixonada e cheia de iniciativa? Ei-la pronta a vacilar não apenas ele é posto à prova de uma nova aventura, isto é metido com as seduções de Rosaura, a sua irmã desconhecida (neste momento entrevê-se de brincadeira o incesto, argumento que foi retomado e adoptado do espírito de rebelião de um Sade, dos simbolistas decadentes, dos expressionistas). Na cena entre Tonino, Balanzoni considerado um pai indigno, e Colombina, assim como mais à frente na cena com Rosaura, emana um ar familiar para quem tenha lido com atenção as "Memórias": não as de Goldoni, mas a de Casanova! Também na conclusão do personagem, que com a morte de Zanetto resolve todas as questões no modo mais simples, não sem qualquer sentida emoção de homem generoso, há qualquer coisa de muito diferente de um simples desenrolar-se da cena; é de notar o modo singular com que se retira, momento em que o actor se retira também da sua dupla parte, com seus múltiplos significados estéticos e morais...

Luigi Squarzina



## IVO CHIESA

Ivo Chiesa, né à Gênes en 1920. Fondateur en 1946, et directeur pendant six ans, de la revue théâtrale "Sipario", publiée encore aujourd'hui par Bompiani éditeur. C'est de cette époque que date son activité de critique et d'auteur; deux de ses pièces, "Coscienze" et "Gente nel tempo", ont été représentées, la dernière par le "Piccolo" de Milan pour la mise en scène de Strehler; ses essais et ses articles ont parus dans nombre de journaux italiens. Chiesa commença sa carrière d'animateur en 1951, dirigeant la "Compagnia del Teatro di via Manzoni" (Milan). Il passa ensuite pendant la saison 1955-56 à la direction du "Teatro Stabile di Genova". À l'époque, cet organisme travaillait pour quelques milliers de spectateurs génois (dont seulement une centaine étaient abonnés) et disposait d'une seule salle et d'une seule compagnie. Au cours de la direction Ivo Chiesa (auquel s'est uni depuis 4 ans Luigi Squarzina) le public théâtral de Gênes a touché le nombre de 30.000 spectateurs, dont 18.000 abonnés. Le "Teatro Stabile di Genova" est organisé sur trois théâtres (un de 1.000 places; un de 600 places; un de 76 places), et sur plusieurs compagnies. Il dispose aussi d'un conservatoire, d'un atelier de décors, d'une bibliothèque, d'un musée théâtral (qui réunit déjà tous les documents, photos, costumes etc. de Tommaso Salvini et Adelaide Ristori), de salles de réunion etc. À l'activité exercée dans la ville se joint l'activité de tournée, qui voit les meilleurs spectacles présentés régulièrement dans plusieurs villes italiennes et à l'étranger.

Ivo Chiesa was born in Genoa in 1920. He founded in 1946, and directed for six years, the theatre magazine "Sipario" (which is still published by Editore Bompiani). It was at this time that he began his activities as critic and author. Two of his works, "Coscienze" and "Gente nel tempo", have been performed, the latter by the "Piccolo Teatro" of Milan with Strehler as producer. His essays and articles have been published in many Italian newspapers and magazines. Chiesa started his career as director in 1951 with the "Compagnia del Teatro di via Manzoni" in Milan. Next, in the season 1955-56 he became director of the "Teatro Stabile di Genova". At that time this organization was working for an audience of a few thousand, only one hundred of whom were subscribers, and had at its disposal only one theatre and a single company. During the direction of Ivo Chiesa, who was joined four years ago by Luigi Squarzina, the audience of Genoa grew to 30,000, of whom 18,000 are subscribers. Today, the "Teatro Stabile di Genova" has at its disposal three theatres, one with 1,000 seats, one with 600 seats, and one for experimental projects with 76 seats, and has under its management several companies. It has, in addition, a school, a laboratory for scenery design, a library, a meeting room, and a theatre museum that is engaged in collecting documents, photographs, costumes, etcetera, of Tommaso Salvini and Adelaide Ristori. In addition to the many activities in the city of Genoa there are the tours that provide regularly for the presentation of the more successful productions in many cities in Italy and abroad.

Ivo Chiesa nació en Génova en 1920. Fundó en 1946, y la dirigió durante seis años, la revista teatral "Sipario", publicada aún hoy por el editor Bompiani. Tuvo inicio, desde aquella época, su actividad de crítico y de autor. Dos de sus obras, "Conciencias" y "Gente en el tiempo", fueron representadas: la segunda por el "Piccolo Teatro" de Milán con la dirección de escena de Strehler; sus ensayos y artículos fueron publicados en numerosos diarios y revistas italianos. Empezó Chiesa su carrera de animador en 1951, dirigiendo en Milán la "Compagnia del Teatro di Via Manzoni". Sucesivamente en la temporada 1955-56, pasó a la dirección del "Teatro Stabile di Genova". Actuaba este organismo en aquella época para pocos miles de espectadores genoveses (de los cuales sólo unos cientos abonados) y podía contar con una sola sala y una sola compañía. Durante la dirección de Ivo Chiesa (a quien desde hace cuatro años se le agregó Luigi Squarzina), el público teatral de Génova ha alcanzado la cota de 30.000 espectadores, de los cuales 18.000 abonados.

Dispone actualmente el "Teatro Stabile di Genova" de tres salas (una de 1.000 asientos, una de 600 y una de 76, para espectáculos experimentales) y de algunas compañías. Está dotado, además, de una escuela, un laboratorio de escenografía, una biblioteca, un museo teatral (que contiene ya todos los documentos, fotografías, vestidos, etc. de Tommaso Salvini y Adelaide Ristori), de salas para reuniones, etc. Anádese, a la actividad desarrollada en la ciudad, la de "tournée" con los mejores espectáculos presentados regularmente en numerosas ciudades italianas y en el extranjero.

Ivo Chiesa nasceu em Génova no ano 1920. Fundou no 1946 e dirigiu durante seis anos a Revista de teatro "Sipario" (Velário) ainda hoje editada por Bompiani. Foi nesta época que começou a atividade de crítico e autor. Duas entre as peças teatrais do Autor, "Coscienze" (Consciências) e "Gente nel tempo" (Gente no tempo) foram representadas: a segunda pelo "Piccolo Teatro" de Milão sob a direção de Giorgio Strehler; os ensaios e os artigos foram publicados em inúmeros diários e periódicos de Itália.

Ivo Chiesa começou a profissão de director de teatro no ano 1951 em Milão com a "Compagnia del Teatro di Via Manzoni". Em seguida, na estação teatral 1955-56 passou a dirigir o "Teatro Stabile di Genova". Naquele tempo este organismo atuava perante poucas milhares de espectadores (entre os quais só uma centena de assinantes) e em uma só sala com uma só companhia.

Sob a direção de Ivo Chiesa (ao qual juntou-se ha quatro anos Luigi Squarzina) os espectadores do teatro de Génova chegaram a cota de 30.000 entre os quais 18.000 assinantes. O "Teatro Stabile di Genova" dispõe de três salas (uma de mil cadeiras, uma de seiscentos cadeiras e uma de setenta e seis aproveitada para a atuação de espetáculos experimentais) e além disso de diferentes companhias. Possui também uma escola de arte dramática, um laboratório de cenografia, uma biblioteca, um museu teatral (que ja pode exhibir todos os documentos, fotografias, vestuários de teatro, etc. de Tommaso Salvini e de Adelaide Ristori, dois entre os maiores atores do seculo passado) de salas para conferências, etc. A atividade desenvolvida na cidade pode-se juntar aquela das "tournée" onde os melhores espetáculos são representados com regularidade nas maiores cidades italianas e estrangeiras.



Dans le cœur de Gênes, la zone occupée par le Teatro Stabile s'identifie comme un centre collecteur et propulseur de vie associative et d'activités culturelles. En haut: Via Bacigalupo, où s'ouvrent le "Politeama Genovese" et la salle "Eleonora Duse". En bas: Piazza Marsala qui est contigue, comprend le "Teatrino", le Musée Théâtral, la Bibliothèque, les salles de réunion, l'École d'art dramatique, le restaurant. Marco Lavarello s'est occupé de la plupart des solutions architecturales et des décorations.

En el corazón de Genova, el área que ocupa el Teatro Stabile acabó por identificarse como centro colector y propulsor de vida asociada y actividades culturales. Arriba: Via Bacigalupo, en donde se abren el "Politeama Genovés" y la sala de "Eleonora Duse". Debajo: En plaza Marsala, que se halla adyacente, se hospedan el "Teatrino", el Museo Teatral, la Biblioteca, las salas de reunión, la Escuela de recitación, el restaurante. De casi todas ellas, D. Marco Lavarello cuidó las soluciones arquitectónicas y de arreglo.

The area which the Teatro Stabile takes up, in the heart of Genoa, can be described as a propelling centre for social life and cultural activities.

Left: Via Bacigalupo, where the "Politeama Genovese" and "Eleonora Duse Hall" are located, and the adjoining "Teatrino", the Library, the Drama School, the meeting Rooms and the Restaurant are located. Nearly all the architectonic and furnishing problems have been solved and carried out by Marco Lavarello.

No coração da cidade de Gênova, a área ocupada pelo Teatro Stabile identifica-se como centro colector e propulsor da vida associativa e das atividades - culturais. Sobre: Via Bacigalupo, onde situam-se o "Politeama Genovese" e a sala "Eleonora Duse". Debajo: Em (praça Marsala) Piazza Marsala, contigua, estão o "Teatrino", o Museu Teatral, a Biblioteca, as salas de reunião, a Escola de recitação, o restaurante. Marco Lavarello cuidou de quase todas as arquiteturas e decorações.





Les salles où travaille le Teatro Stabile: en haut, le "Politeama Genovese" et, à-gauche, la salle "Eleonora Duse" où les spectacles produits par le Teatro Stabile alternent ceux d'autres troupes invitées.  
A droite, le "Teatrino di Piazza Marsala".

The "Teatro Stabile" halls. At the top a view of the "Politeama Genovese", and - left - the "Eleonora Duse Hall" where plays produced by the "Teatro Stabile" and comedies played by guest companies are performed.  
On the right the "Teatrino" of Piazza Marsala.

Las salas en donde el Teatro Stabile opera: arriba, el "Politeama Genovese", y, a la izquierda, la sala de "Eleonora Duse", en la que se alternan los espectáculos producidos por el Teatro Stabile de Genova y los de otras compañías invitadas.  
A la derecha, el "Teatrino de Plaza Marsala".

As salas onde opéra o Teatro Stabile: sôbre, o "Politeama Genovese", e, á esquerda, a sala "Eleonora Duse" onde alternam-se os espetáculos produzidos pelo Teatro Stabile de Génova e os representados por outras companhias aqui convidadas.  
A direita, o "Teatrino di Piazza Marsala".

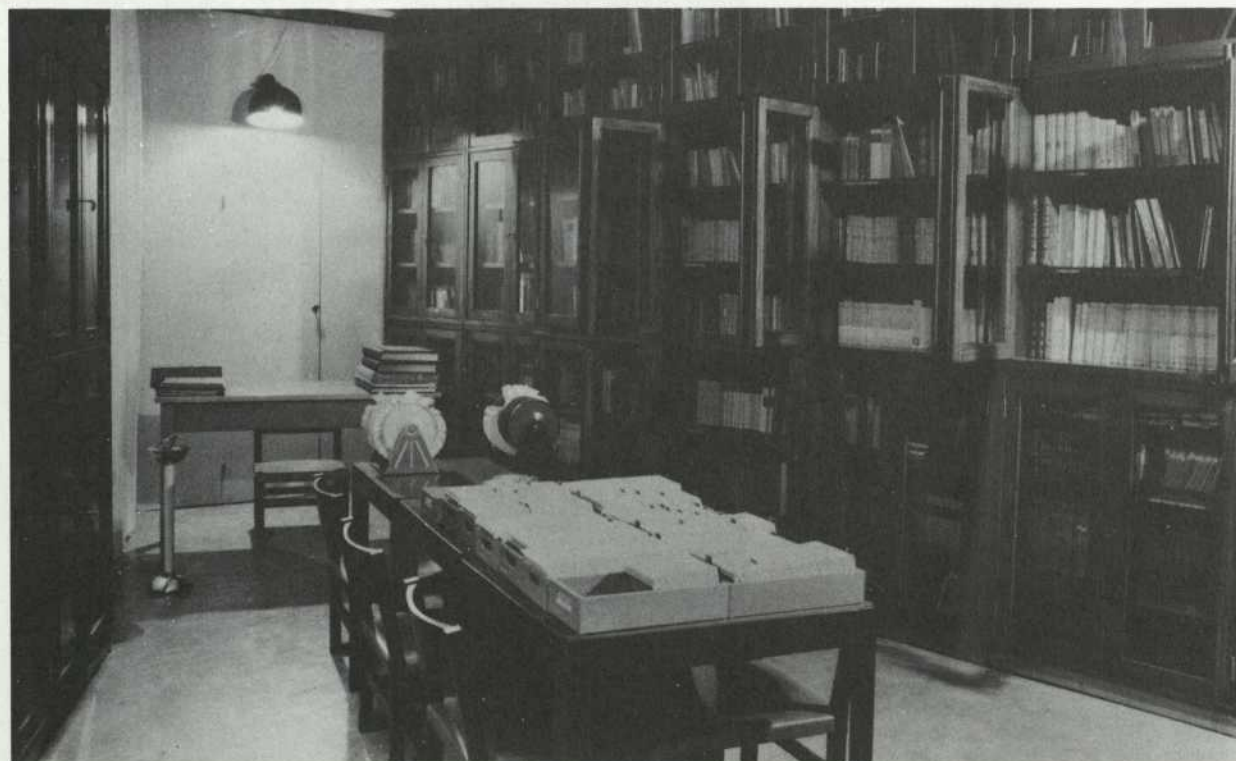


Parmi les activités et les services culturels qui complètent le cycle d'activité du "Teatro Stabile di Genova", nous rappelons l'Ecole d'art dramatique (en haut: une salle), les éditions de livres et revues (au centre) et une bibliothèque spécialisée (en bas: une salle).

Among the various cultural activities forming part of the "Teatro Stabile" of Genova we would mention: the Drama School (at the top: a class room), the publishing of books and newspapers (in the middle) and a specialized library (bottom: a room).

Entre las actividades y los servicios culturales que integran el ciclo de actividad del Teatro Stabile de Genova, mencionamos la "Escuela de Arte dramática" (arriba: una clase), la publicación de libros y diarios (en el centro) y una biblioteca especializada (debajo, una sala).

Entre as atividades e os serviços culturais, que completam o ciclo das atividades do Teatro Stabile de Génova, podemos lembrar a "Scuola d'Arte drammatica" (Escola d'Arte dramática) (sôbre: uma aula), as edições de livros e revistas (no centro) e uma biblioteca especializada (em baixo, uma sala).





Avec l'acquisition des archives de la famille Salvini (vestiges, documents autographes, correspondances, la bibliothèque toute entière commencée par le grand Tommaso et agrandie par ses descendants, parmi lesquels Guido surtout, le plus important metteur en scène italien des ans 1930-40) et avec la récente donation de la Marquise Irma Capranica del Grillo du "fond" Adelaide Ristori, la plus grande actrice italienne du XIX siècle (des collections de costumes, d'autographes, de correspondances), le "Teatro Stabile di Genova" a doté la ville de la base indispensable pour développer un Musée Centre Historique du Spectacle d'une espèce particulière.

En haut, l'atelier de Tommaso Salvini reconstitué comme il l'était à l'origine; en bas, deux costumes de Adelaide Ristori: pour "Marie Stuart" et "Elisabette d'Angleterre".

By the purchase of the Salvini family Archive (relics, actual documents, letters and the whole library started by the great Tommaso Salvini and enriched by his descendants, among whom Guido Salvini, the most important Italian theatrical producer in the ren-period from 1930-40) and by the recent donation effected by Marchesa Irma Capranica del Grillo of collections of costumes autograph letters, of the late Adelaide Ristori, the greatest Italian actress of the 19th Century, the "Teatro Stabile" has endowed Genoa with the indispensable basis for the development of a peculiar Historical Museum of the Theatre.

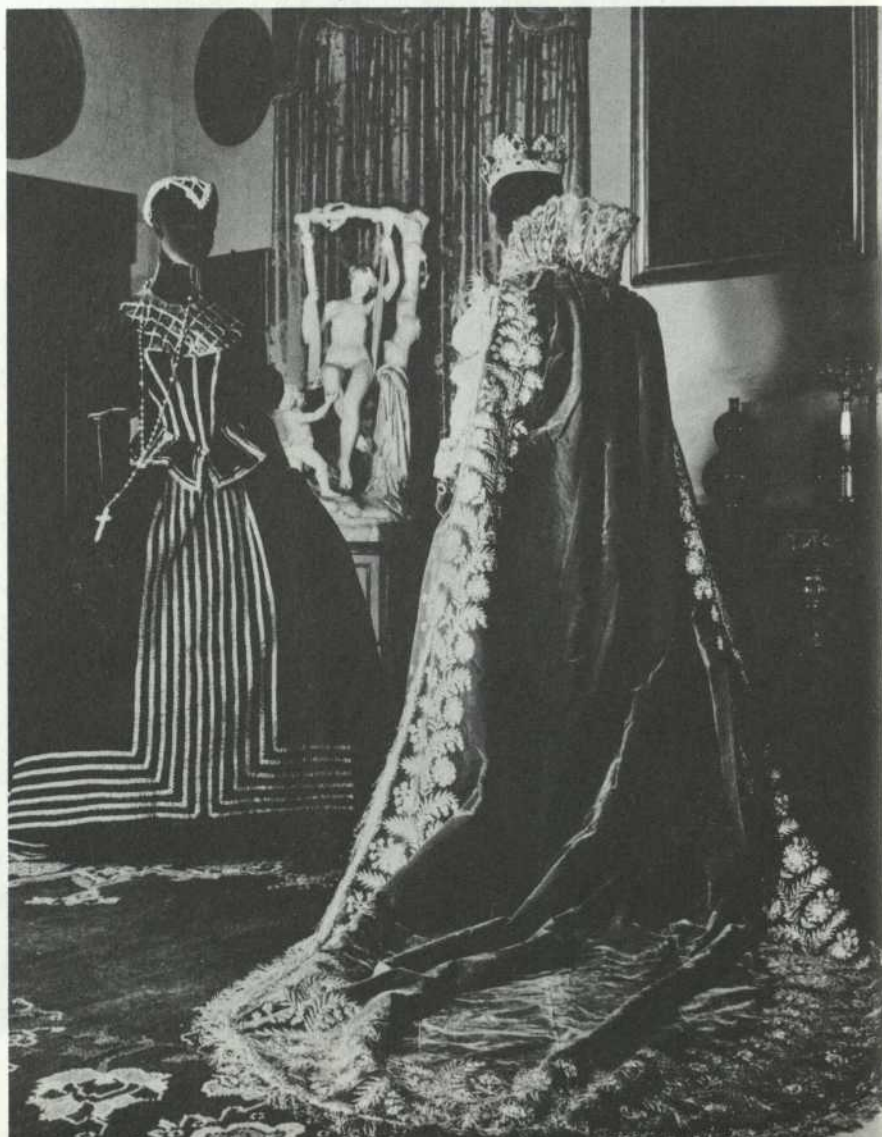
At the top: Tommaso Salvini's study reconstructed as it was originally. At the bottom: two costumes worn by Adelaide Ristori: when she played "Maria Stuarda" and "Elisabetta d'Inghilterra".

Con la adquisición del Archivo de la familia Salvini (objetos históricos, documentos autógrafos, epistolarios, toda entera la biblioteca iniciada por el gran Tomás y luego ampliada por sus descendientes, entre ellos principalmente Guido, que fué el director artístico más importante del decenio 1930-1940); y con la reciente donación por parte de la Marquesa Irma Capranica del Grillo de la fundación de Adelaide Ristori, la más grande actriz italiana dell'800 (enteras colecciones de costumbres, autógrafos, epistolarios), el Teatro Stabile de Genova, ha dotado la ciudad de una base indispensable para desarrollar un Museo Centro Histórico del Espectáculo de singular carácter.

Arriba, el estudio de Tommaso Salvini recompuesto conforme fué en su origen; debajo, dos costumbres de Adelaide Ristori: para "Maria Estuarda" y para "Elisabeta de Inglaterra".

Com a aquisição do arquivo da família Salvini (cimélios, documentos autógrafos e epistolares, a inteira biblioteca iniciada pelo grande Tommaso e ampliada pelos descendentes entre os quais principalmente por Guido, o mais importante director italiano entre os anos 1930-40) e por a, recente doação por parte da Marquesa Irma Capranica del Grillo dos fundos de Adelaide Ristori, a maior atriz italiana do' 800 (completas coleções de costumes, autógrafos, epistolários), o Teatro Stabile de Gênova à cidade de uma base indispensavel para desenvolver um Museu Centro Historico do Espectaculo de caracter singular.

Sobre, o escritório de Tommaso Salvini reconstruido como era originariamente; debaixo, dois costumes de Adelaide Ristori para "Maria Stuarda" e "Elisabetta di Inghilterra".





En haut:  
trois costumes de Adelaide Ristori pour le rôle de "Francesca da Rimini",  
pour "Juliette" et pour "Mirra", exposés dans le nouveau Musée Théâtral.

En bas:  
deux costumes de Adelaide Ristori pour "Elisabette d'Angletere".  
At the top:  
three costumes worn by Adelaide Ristori when she played "Francesca da Rimini",  
"Romeo and Juliet", "Mirra", (on show in the new Theatrical Museum).

Below:  
two costumes worn by Adelaide Ristori when playing "Elisabeth of England".

Arriba:  
tres costumbres de Adelaide Ristori para interpretar a "Francesca da Rimini",  
"Julietta" y para "Mirra", expuestos en el nuevo Museo Teatral.

Debajo:  
dos costumbres de Adelaide Ristori para "Elisabeta de Inglaterra".  
Sôbre:  
três costumes de Adelaide Ristori para a interpretação de "Francesca da Rimini",  
de "Giulietta" e "Mirra", apresentados na exposição do novo Museu Teatral.

Debaixo:  
dois costumes de Adelaide Ristori para "Elisabetta d'Inghilterra".



En haut:  
la salle de lecture et réunions de l'Association "Amis du Teatro Stabile di Genova", qui a son siège près du Musée.

En bas:  
les locaux du laboratoire de décor.

Left:  
The meeting and reading room of the "Amici del Teatro Stabile di Genova" Association, which has its seat in the Museum premises.

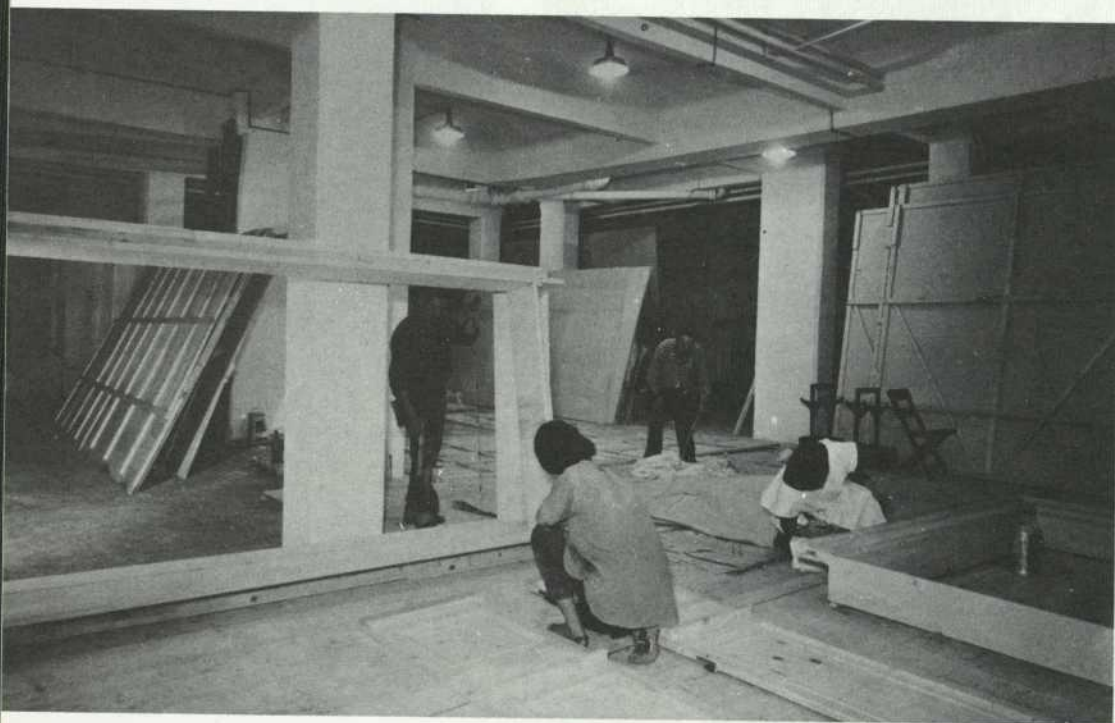
At the bottom:  
the scenography Laboratory.

Arriba:  
la sala de lectura y reuniones de la Asociación "Amigos del Teatro Stabile de Genova", que tiene su lugar cerca del Museo.

Debajo:  
los locales del Laboratorio de Escenografía.

Sobre:  
sala de leitura e de reuniões da Associação "Amici del Teatro Stabile di Genova" (Amigos do Teatro Stabile de Gênova, que tem sua sede junto ao Museu.

Debaixo:  
locais do Laboratório de Cenografia.





# TEATRO STABILE DI GENOVA

## COMITATO DIRETTIVO

Presidente:

Luigi Accame

Vice Presidente:

Carlo Persiani

Consiglieri:

Enrica Basevi, Pino Gualco, Cesare Provvedi, Roberto Rollero, Domingo Solari

## DIREZIONE

Ivo Chiesa, Luigi Squarzina

Direttore dei servizi editoriali, culturali e stampa:

Giorgio Guazzotti

Direttore dei servizi amministrativi:

Gino Gaggiotti

Segretaria Generale:

Carla Cannone

Direttore degli allestimenti e del laboratorio di scenografia:

Gianfranco Padovani

Direttore del laboratorio di scenografia:

Alessandro Rollandini

Realizzatore delle luci:

Nico Sussi

Foto: Bignami, Leoni, Ciemmefoto, Giancolombo, Giacomelli, Bosio, Mulas, Pierluigi, Cerati, Rastellini

Ce programme a été mis en pages par:  
This programme has been paged by:  
Este programa ha sido compaginado por:  
Este programa foi paginado por:

Giorgio Guazzotti

Imprimé par: - Printed by: - Estampado por: - Impresso pela:  
Tipografia Teatrale / Arti Grafiche Garino / Tiposervizio - Torino (Italia)

13.44

PRO FESMON 1967.06.12X

# TEATRO STABILE DI GENOVA

Diretto da Ivo Chiesa e Luigi Squarzina

5<sup>A</sup> TOURNÉE UFFICIALE DE

## I DUE GEMELLI VENEZIANI

di CARLO GOLDONI

10 giugno - 26 luglio 1967



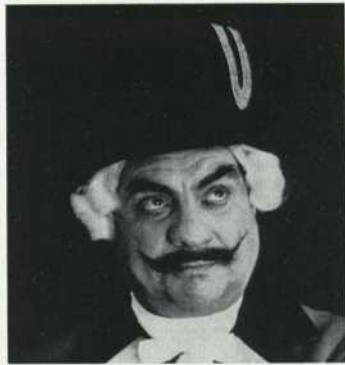
Alberto Lionello  
(Zanetto)



Alberto Lionello  
(Tonino)



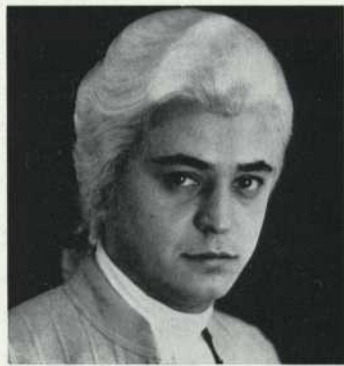
Omero Antonutti  
(Brighella)



Enrico Ardizzone  
(Il bargello)



Marcello Aste  
(Staffiere e 1° birro)



Emilio Cappuccio  
(Florindo)



Luigi Carubbi  
(Tiburzio)



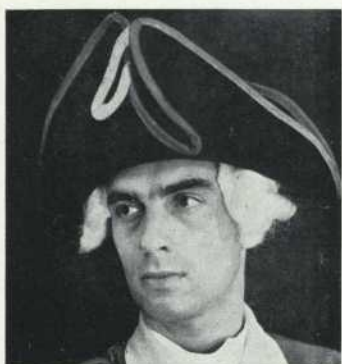
Gianni Fenzi  
(Un facchino)



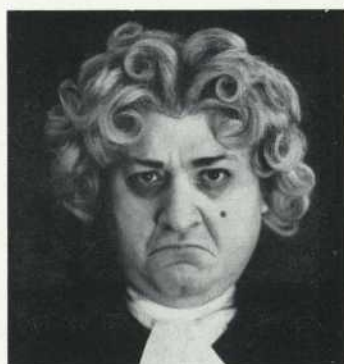
Raffaele Giangrande  
(Il Dottor Ealanconi)



Margherita Guzzinati  
(Colombina)



Vittorio Melloni  
(2° birro)



Camillo Milli  
(Pancrazio)



Eros Pagni  
(Lelio)



Silvia Monelli  
(Rosaura)



Marzia Ubaldi  
(Beatrice)



Giancarlo Zanetti  
(Arlecchino)

#### CALENDARIO RECITE

Montreal (Expo)	12 - 17 giugno
Montreal (Pavillon Jeunesse)	18 - 20
Caracas	22 - 24
Rio de Janeiro	27 - 28
San Paulo	30
	1 - 2 luglio
Montevideo	4 - 6
Buenos Aires	8 - 13
La Plata	14
Lima	16
Città del Messico	18 - 20
Avana	22 - 23

## TEATRO STABILE DI GENOVA

dirigé par Ivo Chiesa et Luigi Squarzina

# LES DEUX JUMEAUX VENITIENS

de Carlo Goldoni

### distribution

Le docteur Balanzoni (avocat bolonais à Vérone)	Raffaele Giangrande
Rosaura (que l'on crit être sa fille, mais qu'en suite on découvre soeur des deux jumeaux)	Silvia Monelli
Pancrazio (ami du docteur et son hôte)	Camillo Milli
Zanetto (jumeau sot)	Alberto Lionello
Tonino (jumeau spirituel)	Eros Pagni
Lelio (neveu du docteur)	Marzia Ubaldi
Beatrice (amoureuse de Tonino)	Emilio Cappuccio
Florindo (ami de Tonino)	Omero Antonutti
Brighella (serviteur dans la maison du docteur)	Margherita Guzzinati
Colombina (servante dans la maison du docteur)	Giancarlo Zanetti
Alecchino (serviteur de Zanetto)	Luigi Carubbi
Tiburzio (orfèvre)	Enrico Ardizzone
le Bargello, chef des sbires	Marcello Aste
1er sbire	Vittorio Melloni
2e sbire	Gianni Fenzi
Un porteur	Marcello Aste
Un laquais de Beatrice	

---

Mise en scène de	Luigi Squarzina
Décor et costumes de	Gianfranco Padovani
Musique de	Giancarlo Chiaramello

---

Assistant pour la mise en scène: Gianni Fenzi; Administrateur: Luigi Carubbi; Directeur de scène: Giorgio Catani; chef mécanicien: Giuseppe Betti; secrétaire administratif: Enrico Ardizzone; souffleur: Mario Féraud; couturière: Corinna Rollandini. Décors réalisés par l'atelier de décor du "Teatro Stabile di Genova".

Costumes réalisés par l'atelier Annamaria.

Masques de Amleto et Donato Sartori.

Perruques: Fillistrucchi; Chaussures: Pedrazzoli; fournitures diverses: Rancati.

## Acte premier

Vérone, 1754. Deux jumeaux vénitiens, Zanetto et Tonino Bisognosi, qui avaient été séparés encore enfants, ne se sont plus revus. Même de leur soeur Flaminia ils n'ont plus eu de nouvelles. Les deux jumeaux sont physiquement identiques, mais Zanetto est un homme simple, un peu sot, grossier, tandis que Tonino est spirituel, entreprenant, raffiné.

Zanetto qui est fiancé avec Rosaura, qu'on croyait la fille du docteur Balanzoni, vient à Vérone pour se marier avec elle. Sot comme il est, il se conduit impoliment avec Rosaura et leurs fiançailles sont en danger. La jeune fille confie sa déception à son précepteur Pancrazio, en secret amoureux d'elle, qui la exhorte à se confier à un homme vécu (comme lui, justement) plutôt qu'à un jeune homme grossier et sans expérience.

À Vérone arrive aussi Beatrice, une belle femme vénitienne qui a abandonné sa ville pour Tonino; Tonino l'a adressée à un ami de Vérone, Florindo, qui tombe amoureux d'elle. Lelio, aussi, un blagueur de Rome, neveu du docteur Balanzoni, tombe amoureux d'elle et les deux jeunes, à cause de la femme disputée, se battent en duel: Florindo, sur le point d'être tué par Lelio, vient sauvé par Tonino, arrivé au bon moment. Florindo trahit également Tonino et lui dit, en mentant, de ne rien savoir de Beatrice. Tonino décide d'attendre son arrivée, mais pour ne pas être reconnu (il était recherché par la police) prend le nom de son frère jumeau, Zanetto.

Cependant, le vrai Zanetto, en sortant de la maison du docteur Balanzoni, tombe sur Lelio, qui le prend pour Tonino et l'appelle en duel. Zanetto se tire d'affaire se cachant sous un parapluie. Florindo arrive subitement et en voyant Zanetto (que lui aussi prend pour Tonino) en danger, attaque et met en déroute Lelio. Il y a en suite un dialogue plein d'équivoques entre Florindo et Zanetto, et Florindo s'en va persuadé que son ami aille devenir fou pour amour.

Maintenant Zanetto a un seul désir: se réconcilier avec Rosaura. Mais il rencontre Pancrazio qui, jaloux de Rosaura, essaye de le persuader à mépriser les femmes. Il rencontre aussi Beatrice qui, évidemment le prend pour son fiancé Tonino et, en le voyant si drôle, croit l'avoir perdu.

---

## Acte deuxième

Arlecchino, serviteur de Zanetto, parvient à Vérone; en voyant arriver Tonino il le prend pour Zanetto et pour plaisanter il se montre à lui encapuchonné. Tonino croit avoir devant lui un vagabond et l'affronte à l'épée. Arlecchino enlève son capuchon pour se faire reconnaître, mais Tonino jure de ne l'avoir jamais vu auparavant. Arlecchino proteste et enfin laisse à Tonino, stupéfié, l'argent et les bijoux de son maître Zanetto. Colombina sort de la maison de Rosaura, et à son tour, prend Tonino pour Zanetto et l'invite à entrer chez sa maîtresse; la même invitation est faite à Tonino de la part du docteur Balanzoni. Le jeune homme croit qu'on va lui préparer une agréable aventure. Pendant que Tonino se trouve chez Rosaura, Arlecchino raconte Colombina, sa fiancée, qui le met au courant de la présence de Zanetto chez Rosaura. Cependant le vrai Zanetto arrive et Arlecchino croit que Colombina ait voulu se moquer de lui. Zanetto demande compte à Arlecchino de son argent et de ses bijoux; Arlecchino jure les lui avoir donnés (en réalité il les avait donnés à Tonino). Zanetto affirme de n'en savoir rien.

Cependant chez Rosaura, il y a d'autres équivoques. Tonino, touché par la beauté de la jeune fille, se dit prêt à lui offrir argent et bijoux, mais la jeune fille veut le mariage (en effet elle croit qu'il s'agit de son fiancé Zanetto) et Tonino rebrousse rapidement chemin, agaçant Rosaura. Encore chez Rosaura, Tonino rencontre deux autres personnes: le serviteur Brighella et le précepteur Pancrazio. Brighella, en croyant parler avec Zanetto, dit au jeune homme qu'il a connu son frère Tonino à Venise. Pancrazio (lui aussi croit parler avec Zanetto) au contraire méprise le mariage et son interlocuteur le rassure en disant qu'il n'a aucune intention d'épouser Rosaura. En outre Tonino lui confie les bijoux de Zanetto.

Zanetto, de son côté, accuse Arlecchino de vol et le fait pincer. Zanetto, resté seul, rencontre Beatrice qui le prend pour son fiancé Tonino. Zanetto épris de Beatrice, décide de l'épouser, mais il en est détourné par Florindo et Lelio qui arrivent. Les deux jeunes tâchent de consoler Beatrice, mais leurs discours sont brusquement interrompus par Tonino qui les maltraite.

---

## Acte troisième

L'orfèvre Tiburzio donne à Pancrazio une poudre pour mieux faire reluire les bijoux, mais qui est aussi un poison très fort. La possession des bijoux devient maintenant un point controversé et ils sont saisis par le chef des archers. Pour cette raison Zanetto se fâche et pour reprendre les bijoux doit entreprendre un acte juridique. Zanetto, sur la place, peste contre la justice; il a un besoin pressant et il se dirige vers un urinoir. Pendant qu'il est dedans Tonino arrive; lui aussi a le même besoin et se dirige à son tour vers l'urinoir qu'il trouve occupé. A ce moment commence une girandole entre Zanetto et Tonino (il s'agit — comme tout le monde sait — du même acteur) qui entrent et sortent du kiosque.

Cependant continue la dispute autour des bijoux disparus. Pancrazio, Brighella et Arlecchino (dans cet intervalle sorti de prison et décidé à s'enfuir de la ville) y sont mêlés.

Zanetto, souhaitant une réconciliation avec Rosaura, frappe à sa porte, mais n'ayant pas obtenu la permission d'entrer, se borne à lui faire des compliments, restant dans la rue. Arrive Beatrice qui le prend pour Tonino, elle lui fait une scène de jalousie et lui rend la bague de fiançailles. Rosaura, entendant dire que son fiancé est engagé avec une autre femme s'indigne avec Zanetto qui s'en va désespéré. Survient Tonino, juste pour voir Rosaura et Beatrice lui déchirer devant les yeux les contrats de mariage. En les lisant Tonino se rend compte que Zanetto pourrait être son frère et il décide de le chercher. Cependant il apprend aussi, de Colombina, que Rosaura n'est pas la fille de Balanzoni, mais Flaminia, sa soeur et soeur de Zanetto.

Zanetto déçu par Rosaura, demande à Pancrazio d'être libéré de l'envie de se marier et celui-ci lui donne à boire une poudre qui lui enlevera le désir des femmes. En effet il s'agit du poison que l'orfèvre Tiburzio lui avait donné: ainsi Zanetto meurt.

Tandis que Balanzoni, Brighella, Rosaura, Beatrice et Arlecchino sont en train de transporter le cadavre Tonino arrive. Naturellement on le prend pour Zanetto qu'on croit ressuscité et c'est un désastre; mais Tonino explique l'équivoque et informe que Rosaura est sa soeur, Flaminia. Elle avait été reçue chez le docteur Balanzoni qui voulait s'assurer la succession. L'histoire vient à bout. Beatrice est heureuse de se marier avec Tonino; Lelio épouse Rosaura. Pancrazio, démasqué, boit ce qui reste du vin empoisonné et meurt. Tout le monde rentre à la maison et Arlecchino s'en va tout seul, et chante tristement la chanson de son pauvre maître Zanetto.

---

## TEATRO STABILE DI GENOVA

directed by Ivo Chiesa and Luigi Squarzina

# THE TWO VENETIAN TWINS

by Carlo Goldoni

dramatis personae

Doctor Balanzoni (a lawyer from Bologna living in Verona)	Raffaele Giangrande
Rosaura (believed to be his daughter, later found to be sister to the two twins)	Silvia Monelli
Pancrazio (friend of the doctor and his guest)	Camillo Milli
Zanetto (foolish twin)	Alberto Lionello
Tonino (clever twin)	Eros Pagni
Lelio (nephew to the doctor)	Marzia Ubaldi
Beatrice (betrothed of Tonino)	Emilio Cappuccio
Florindo (friend of Tonino)	Omero Antonutti
Brighella (servant to the doctor)	Margherita Guzzinati
Colombina (maid-servant to the doctor)	Giancarlo Zanetti
Arlecchino (servant to Zanetto)	Luigi Carubbi
Tiburzio (goldsmith)	Enrico Ardizzone
The chief constable	Marcello Aste
1st constable	Vittorio Melloni
2nd constable	Gianni Fenzi
A porter	Marcello Aste
A groom of Beatrice	

---

Produced by	Luigi Squarzina
Scenes and costumes by	Gianfranco Padovani
Music by	Giancarlo Chiamarello

---

Assistant producer: Gianni Fenzi; Manager: Luigi Carubbi; Stage Manager: Giorgio Catani; Head scene-shifter: Giuseppe Betti; Administrative Secretary: Enrico Ardizzone; Prompter: Mario Ferlaud; Dressmaker: Corinna Rollandini.

The scenery is built in the Workshop of the "Teatro Stabile di Genova".

Costumes by the Sartoria Annamaria.

Masks by Amleto and Donato Sartori.

Wigs by Filistrucchi; Shoes by Pedrazzoli; Properties by Rancati.

## Act I

Verona, in the year 1754. Two Venetian twins, Zanetto and Tonino Bisognosi, have been separated in infancy and have not met since. They have also heard no more of their sister Flaminia. The twins are very much alike; but Zanetto is a simpleton, silly and uncouth; Tonino is clever, full of initiative and polished.

Zanetto, who is betrothed to Rosaura, believed to be the daughter of doctor Balanzoni, comes to Verona in order to marry her. Being a fool, he behaves rudely to Rosaura and their engagement is in danger. The girl confides her disappointment to Pancrazio, her tutor, who is secretly in love with her, and he advises her to entrust herself to a man of the world (like himself, of course), rather than marry an inexperienced and vulgar youth. To Verona comes Beatrice, a beautiful Venetian who has left her city for Tonino's sake; she has been directed by Tonino to a Veronese friend of his, Florindo, who falls in love with her. Lelio, a blustering nephew of doctor Balanzoni, newly arrived from Rome, also falls in love with her and the two young men — for love of the lady — start a duel; Florindo, who is about to be run through by Lelio, is saved by Tonino who arrives just in time. Florindo all the same betrays Tonino and lies to him, saying that he knows nothing of Beatrice. Tonino decides to await her arrival but, to avoid being recognized (he is wanted by the police), assumes the name of Zanetto, his twin brother.

The real Zanetto, in the meantime, while leaving doctor Balanzoni's house, meets Lelio, who mistakes him for Tonino and challenges him to a duel. Zanetto manages to escape by hiding under an umbrella. Florindo arrives on the spot and seeing Zanetto in danger (he also mistakes him for Tonino) fights Lelio and beats him. There follows a dialogue full of misunderstandings between Florindo and Zanetto and Florindo goes away convinced that his friend is going out of his mind for love.

Zanetto has now only one wish: to make peace with Rosaura. But he meets Pancrazio who, jealous of Rosaura, tries to convince him to despise women. He also meets Beatrice, who naturally mistakes him for her lover Tonino and, noticing his strange behaviour, believes that she has lost him.

---

## Act II

To Verona comes Arlecchino, Zanetto's servant; meeting Tonino he mistakes him for Zanetto and, to play a trick on him, appears before him hooded. Tonino thinks he has to do with a ruffian and draws his sword. Arlecchino removes his hood so as to be recognized, but Tonino swears he has never seen him before. Arlecchino protests and ends by leaving the astonished Tonino the money and jewels of his master Zanetto.

From Rosaura's house issues her servant Colombina, who in her turn mistakes Tonino for Zanetto and invites him to enter and see her mistress, and doctor Balanzoni does the same. The young man thinks he is embarking on a pleasant amorous adventure. While Tonino is in Rosaura's house Arlecchino meets Colombina, his future wife, and she informs him that Zanetto is in the house with Rosaura. In the meantime the real Zanetto arrives and Arlecchino thinks that Colombina must have been making fun of him. Zanetto asks Arlecchino about his money and his jewels; Arlecchino swears that he has given them to him (he has given them instead to Tonino); Zanetto protests he knows nothing about it.

In Rosaura's house, in the meantime, more misunderstandings. Tonino, struck by the girl's beauty, says he will give her money and jewels; the girl, however, wants to be married (she thinks he is her betrothed Zanetto) and Tonino turns coat immediately, to Rosaura's indignation. In Rosaura's house Tonino has two other encounters: with Brighella, a servant and with the tutor Pancrazio, Brighella, who thinks he is speaking to Zanetto, tells the young man he has met his brother Tonino in Venice. Pancrazio (he also thinks he is speaking to Zanetto) starts to run down marriage and is assured by his listener that he has no intention of marrying Rosaura. Tonino gives Pancrazio Zanetto's jewels (but Pancrazio keeps them).

For his part Zanetto accuses Arlecchino of stealing and has him arrested. Zanetto, who has remained alone, meets Beatrice and she takes him for her lover Tonino. Zanetto falls in love with Beatrice and decided to marry her but he is dissuaded by Florindo and Lelio who appear. The two young men start to console Beatrice but they are rudely interrupted by Tonino who treats them roughly.

---

## Act III

The goldsmith Tiburzio sells Pancrazio a powder for polishing jewels that can also be a strong poison. The ownership of the jewels is much disputed and they are confiscated by the Chief Constable. Zanetto is very much annoyed by this because he will have to institute proceedings get them back. While Zanetto, in the square, is cursing the law, he feels an urgent physical need and directs his footsteps towards a public convenience. While he is in there Tonino arrives; he also feels the same need and goes to the same kiosk, which he finds occupied. At this point of the play there starts a riotous game of hide-and-peek between Zanetto and Tonino (who are-as we know-played by the same actor) as they go in and out of the kiosk.

In the meantime the discussion over the missing jewels continues. Pancrazio, Brighella and Arlecchino are involved (Arlecchino has left prison and has decided to flee the town).

Zanetto, wishing to make peace with Rosaura, knocks at her door but, as he is not allowed to enter, contents himself with making her complimentary remarks from the road. Enter Beatrice who takes him for Tonino, makes a scene and gives him back his ring. Rosaura, hearing that her lover is betrothed to another woman, is furious with Zanetto who goes away in despair. Enter Tonino who arrives just in time to see Beatrice and Rosaura tear up their marriage contracts in his face. On reading them Tonino realizes that Zanetto might be his brother and decides to look for him. In the meantime he learns from Colombina that Rosaura is not doctor Balanzoni's daughter but Flaminia, sister to him and to Zanetto.

Zanetto, disappointed by Rosaura, asks Pancrazio to free him from the wish to get married and Pancrazio gives him a powder that, dissolved in wine, will, so he says, eliminate his desire for women. It is instead the poison he has been given by the goldsmith Tiburzio; and Zanetto dies. While Balanzoni, Brighella, Rosaura, Beatrice and Arlecchino are preparing to carry away the corpse, Tonino enters. He is naturally mistaken for Zanetto, and thought to have risen from the dead; but Tonino explains the misunderstanding and tells them also that Rosaura is his sister Flaminia. She had been, brought up by doctor Balanzoni, who hoped thus to get hold of an inheritance.

The story draws to an end. Beatrice is happy to marry her Tonino; Lelio is to marry Rosaura. Pancrazio, unmasked, drinks the rest of the poisoned wine and dies. Everyone returns home and Arlecchino goes away alone, sadly singing the song of his poor master Zanetto.

---

## TEATRO STABILE DI GENOVA

dirigido por Ivo Chiesa y Luigi Squarzina

# LOS DOS GEMELOS VENECIANOS

de Carlo Goldoni

personajes	actores
Il dottor Balanzoni (abogado boloñés en Verona)	Raffaele Giangrande
Rosaura (que creen hija de él y que más tarde se descubre que es hermana de los dos gemelos)	Silvia Monelli
Pancrazio (amigo del doctor y su huésped)	Camillo Milli
Zanetto (mellizo tonto)	Alberto Lionello
Tonino (mellizo donoso)	Eros Pagni
Lelio (sobrino del doctor)	Marzia Ubaldi
Beatrice (amante de Tonino)	Emilio Cappuccio
Florindo (amigo de Tonino)	Omero Antonutti
Brighella (criado en casa del doctor)	Margherita Guzzinati
Colombina (criada en casa del doctor)	Giancarlo Zanetti
Arlecchino (criado de Zanetto)	Luigi Carubbi
Tiburzio (orfebre)	Enrico Ardizzone
Il Bargello "el jefe de los alguaciles"	Marcello Aste
1° birro "1° esbirro"	Vittorio Melloni
2° birro "2° esbirro"	Gianni Fenzi
Un facchino "un faquín"	Marcello Aste
Uno staffiere "palafrenero" di Beatrice	

Dirección de escena de	Luigi Squarzina
Escenas y vestidos de	Gianfranco Padovani
Músicas de	Giancarlo Chiaramello

Ayudante del director de escena: Gianni Fenzi; Administrador: Luigi Carubbi; Director de la escena: Giorgio Catani; Jefe maquinista: Giuseppe Betti; Secretario administrativo: Enrico Ardizzone; Apuntador: Mario Ferlaud; Costurera: Corinna Rollandini. Escenas creadas por el laboratorio de escenografía del "Teatro Stabile di Genova". Vestidos creados por la sastrería Annamaria. Máscaras de Amleto y Donato Sartori. Pelucas: Fillstrucchi; Calzados: Pedrazzoli; Objetos para la escena: Rancati.

## Acto primero

En Verona en 1754. Dos gemelos venecianos, Zanetto y Tonino Bisognosi, separados aún niños, no han vuelto más a verse. También de su hermana Flaminia no han tenido más noticias. Los dos gemelos son físicamente muy parecidos: pero Zanetto es un bobalicón, un poco tonto, zafio; Tonino es donoso, atrevido, refinado. Zanetto quien es el novio de Rosaura, que todo el mundo cree hija del doctor Balanzoni, va a Verona para casarse con ella. Tonto cual es, él se porta groseramente con Rosaura y el noviazgo de ellos está a punto de fracasar. La joven habla de su decepción a su ayo Pancrazio, quien está secretamente enamorando de ella, el cual la exhorta a fiarse a un hombre de mucha experiencia (como él, por ejemplo), más que a un joven falto de experiencia y ordinario.

Llega también a Verona Beatrice, hermosa mujer veneciana que por Tonino ha dejado su ciudad; dirigióla Tonino a un amigo suyo, el veronés Florindo, quien se enamora de ella. Enamórase de ella también un recién llegado, Lelio, un matamoros romano sobrino del doctor Balanzoni, y los dos — con motivo de la mujer contendida — se desafían: Florindo está a punto de ser matado por Lelio, pero le salva Tonino, que ha llegado tempestivamente. Florindo traiciona igualmente a Tonino y le dice, mintiendo, que no sabe nada de Beatrice. Tonino decide de esperar la llegada de ella, mas para evitar que le reconozcan (la policía le buscada), toma el nombre de Zanetto, su hermano gemelo.

El verdadero Zanetto, entretanto, al salir de la casa del doctor Balanzoni, topa con Lelio, que le equivoca con Tonino y le desafía. Zanetto sale del paso escondiéndose bajo un paraguas. Llega Florindo y al ver en peligro a Zanetto (que él también equivoca con Tonino), acomete y vence a Lelio. Sigue un diálogo lleno de equivocaciones entre Florindo y Zanetto y Florindo se marcha convencido de que su amigo va a enloquecer por amor. Zanetto tiene ahora un solo deseo: hacer las paces con Rosaura, pero topa con Pancrazio que, celoso de Rosaura, procura persuadirle a que desprecie a las mujeres. Encuentra también a Beatrice, la cual naturalmente le equivoca con Tonino, su novio, y, al verle así extraño, cree haberle perdido.

## Acto segundo

Llega a Verona Arlecchino, criado de Zanetto; al ver que viene Tonino le equivoca con Zanetto y, de burlas, se le presenta encapuchado. Cree Tonino que está delante de un malhechor y le afronta con la espada. Quitase Arlecchino el capucho para darse a conocer, pero Tonino jura que él no le ha visto jamás antes de aquel momento. Protesta Arlecchino mas al fin deja a Tonino, asombrado, el dinero y las joyas de su amo Zanetto.

De la casa de Rosaura sale la criada Colombina la cual, a su turno, equivoca a Tonino con Zanetto y le convida a entrar en casa de su ama; igual invitación le hace a Tonino el doctor Balanzoni. Cree el joven que se le prepara una aventura agradable. Mientras Tonino está en la casa de Rosaura, Arlecchino da con Colombina, su futura novia, la cual le dice que Zanetto está en casa de Rosaura. Llega entretanto el verdadero Zanetto y Arlecchino piensa que Colombina ha querido burlarse de él. Zanetto le pide cuenta a Arlecchino de su dinero y joyas; Arlecchino jura que se los dió (en realidad los había dado a Tonino); Zanetto afirma que no sabe nada de todo esto.

En casa de Rosaura, entretanto, otras equivocaciones. Tonino, herido por la hermosura de la muchacha, dice que está dispuesto a ofrecerle dinero y joyas; pero la muchacha quiere el casamiento (cree en efecto que se trata de su novio Zanetto) y Tonino hace rápidamente marcha atrás, causando la indignación de Rosaura. Siempre en casa de Rosaura, Tonino tiene otros dos encuentros: con el criado Brighella y el ayo Pancrazio. Brighella, que cree hablar con Zanetto, dice al joven que ha conocido en Venecia al hermano de él, Tonino, Pancrazio (él también cree hablar con Zanetto) se pone a despreciar el casamiento y de su interlocutor obtiene la afirmación de que éste no tiene intención alguna de casarse con Rosaura. De Tonino recibe además en custodia (pero él se apoderará de ellas) las joyas de Zanetto.

Por su parte Zanetto acusa a Arlecchino de hurto y le hace prender. Zanetto, pues, se queda solo y se encuentra con Beatrice que cree hablar con su novio Tonino. Zanetto se enamora de Beatrice y decide de casarse con ella, pero Florindo y Lelio, que llegan en aquel momento, le disuaden de hacerlo. Los dos empiezan a consolar a Beatrice, pero sus discursos los interrumpe bruscamente Tonino que maltrata a los dos.

## Acto tercero

El orfebre Tiburzio le provee a Pancrazio un polvo apto a hacer resplandecer mayormente las joyas, polvo que al mismo tiempo es un poderoso veneno. La posesión de las joyas se convierte ahora en un punto muy controvertido y ellas son confiscadas por el jefe de los alguaciles. La cosa hace encolerizar a Zanetto, el cual, para volver en posesión de ellas, tiene que entablar un pleito. Mientras Zanetto, en la plaza, impreca contra la justicia, experimenta una imperiosa necesidad física y se dirige hacia un meadero que está cerca de allí. Mientras está en el quiosco de necesidad llega también Tonino; él también siente el mismo deseo y se dirige, a su turno, al quiosco que, empero, encuentra ocupado. Empieza en este momento una girándula entre Zanetto y Tonino (trátase, como todos saben, del mismo actor) que entran y salen del quiosco.

Continúa, entretanto, la disputa cerca de las joyas desaparecidas. Están implicados en ella Pancrazio, Brighella y Arlecchino (poco antes éste había salido de la prisión y estaba decidido a huir de la ciudad).

Zanetto, deseoso de hacer las paces con Rosaura, llama a la puerta de ella, pero, como no consigue entrar en la casa de ella, contentase con hacerle cumplidos desde la calle. Llega Beatrice que le equivoca con Tonino, le pone de vuelta y media por causa de sus celos y le devuelve la sortija de prometida. Rosaura también, al oír que su novio está apalabrado con otra mujer, se indigna con Zanetto, que se marcha desesperado. Llega Tonino, precisamente en tiempo para ver despedazar en su presencia, antes por Rosaura y luego por Beatrice, los respectivos contratos matrimoniales. Al leerlos, Tonino se da cuenta de que Zanetto podría ser su hermano y decide de buscarle. Entretanto sabe también de Colombina que Rosaura no es la hija de Balanzoni, sino Flaminia, hermana suya y de Zanetto. Zanetto, decepcionado por Rosaura, le pide a Pancrazio que le libere de la gana de casarse y Pancrazio le entrega un polvo que, bebido en el vino, le quitará, dice él, el deseo de las mujeres. Trátase, en efecto, del veneno que el orfebre Tiburzio habíale dado al ayo; y Zanetto se muere.

Mientras Balanzoni, Brighella, Rosaura, Beatrice y Arlecchino se preparan para llevar los despojos de Zanetto llega Tonino. Naturalmente todos le equivocan con Zanetto, que ellos creen resucitado, y entonces arman una batahola; pero Tonino explica la equivocación y dice también que Rosaura es su hermana Flaminia. Ella había sido tomada en casa por el doctor Balanzoni que quería, con hacer esto, apoderarse de una herencia.

Va a concluirse la historia, Beatrice es feliz porque se casará con Tonino; Lelio se casará con Rosaura. Pancrazio, desenmascarado, bebe lo que queda del vino envenenado y se muere. Entran todos en casa y Arlecchino se aleja solo, cantando melancólicamente la canción de su pobre amo Zanetto.

## TEATRO STABILE DI GENOVA

dirigido por Ivo Chiesa e Luigi Squarzina

# OS DOIS GÊMEOS VENECIANOS

de Carlo Goldoni

personagens e interpretes:

O doutor Balanzoni (advogado bolonhês em Verona)	Raffaele Giangrande
Rosaura (suposta filha dêle, em seguida manifesta-se irma dos dois gêmeos)	Silvia Monelli
Pancrazio (amigo do doutor e hospede dêle)	Camillo Milli
Zanetto (gêmeo tolo)	Alberto Lionello
Tonino (gêmeo perspicaz)	Eros Pagni
Lelio (sobrinho do doutor)	Marzia Ubaldi
Beatrice (namorada de Tonino)	Emilio Cappuccio
Florindo (amigo de Tonino)	Omero Antonutti
Brighella (criado em casa do doutor)	Margherita Guzzinati
Colombina (criada em casa do doutor)	Giancarlo Zanetti
Alecchino (criado de Zanetto)	Luigi Carubbi
Tiburzio (joalheiro)	Enrico Ardizzone
Il Bargello (cargo italiano da Idade Media equivalente a Chefe de policia)	Marcello Aste
1º Birro (antigo nome do mais baixo funcionário da policia)	Vittorio Melloni
2º Birro	Gianni Fenzi
Um carregador	Marcello Aste
Estribeiro de Beatrice	

Diretor	Luigi Squarzina
Cenas e vestiários de	Gianfranco Padovani
Músicas de	Giancarlo Chiaramello

Vice-diretor: Gianni Fenzi; Administrador: Luigi Carubbi; Diretor de cena: Giorgio Catani; Aderecista chefe: Giuseppe Betti; Secretário administrativo: Enrico Ardizzone; Sugeridor: Mario Ferlaud; Costureira: Corinna Rollandini.

Cenas realizadas pelo laboratório de cenografia do "Teatro Stabile di Genova".  
Vestiários realizados pela Casa Annamaria.

Máscaras realizadas por Amleto e Donato Sartori.

Perucas: Fillistrucchi; Sapatos: Pedrazzoli; Aderecista: Rancati.

## Primiero Ato

Em Verona em 1754. Dois gêmeos venecianos, Zanetto e Tonino Bisognosi, afastados um do outro desde meninos, nunca mais conseguiram encontrar-se, como também não tiveram alguma noticia de sua irmã Flaminia. Os dois gêmeos são muitos parecidos: mas Zanetto é por demais simples, tolo, grosseiro; Tonino, pelo contrário, é decidido, refinado e perspicaz. Zanetto, noivo de Rosaura, suposta filha do doutor Balanzoni, chega em Verona para casar com ela.

De tanto simplório que êle é porta-se grosseiramente para com Rosaura e receia-se que o casamento esteja em perigo. A jovem confida a delusão recebida ao preceptor Pancrazio, apaixonado por ela em segredo. Ele aconselha à jovem moça a têr mais confiança num homem de experiencia (como ele é mesmo) do que num jovem grosseiro e ingênuo.

Em Verona chega também Beatrice, lindissima mulher de Veneza, que por causa de Tonino deixou a cidade; Tonino confiou ela à um amigo de Verona, Florindo, que repentinamente fica preso de amor. Apaixona-se também por ela Lelio, um fanfarrão, sobrinho de doutor Balanzoni chegado de Roma e os dois acabam duelando. Como Lelio está para matar Florindo chega oportunamente Tonino salvando-o.

Florindo, traçoero, acaba igualmente mentindo para Tonino dizendo-lhe nada saber de Beatrice. Tonino decide então de esperar a chegada dêla, porém (sendo procurado pela policia) muda o proprio nome com aquele do desaparecido irmão Zanetto.

No mesmo momento, o verdadeiro Zanetto saindo da casa do doutor Balanzoni defronta-se com Lelio: este ultimo pensando ter encontrado Tonino o desafia em duelo.

Zanetto consegue escapular escondendo-se em baixo dum guardachuva. Chega Florindo e vendo Zanetto (que também ele acredita Tonino) correr perigo, assalta Lelio derrotando-o. Em seguida desenrola-se um diálogo cheio de equívocos entre Florindo e Zanetto, e Florindo va embora convencido que o amigo esteja louco por causa de amor.

Zanetto tem agora um sô desejo: fazer as pazes com Rosaura. Porém encontra-se com Pancrazio que, ciumento de Rosaura, procura convencer o amigo a menosprezar as mulheres. Encontra também Beatrice, a qual pensando ser êle o noivo Tonino e percebendo a extravagância dêle, acredita te-lo perdido.

---

## Ato segundo

Em Verona chega Arlecchino criado de Zanetto; encontra Tonino: acreditando poder agradecer com êle que acredita ser o dono, apresenta-se na frente dêle com a cabeça escondida por um capuz. Tonino acredita achar-se perante um bandido e o enfrenta de espada na mão. Arlecchino tira o capuz para ser reconhecido mas Tonino jura nunca antes tê-lo visto. Discussão com Arlecchino que maravilhado, no fim deixa com Tonino o dinheiro e as joias do dono Zanetto.

Da casa de Rosaura sai a criada Colombina, que troca Tonino por Zanetto e o convida entrar em casa onde a dona o está esperando. A mesma solicitação é feita a Tonino pelo doutor Balanzoni. O jovem acredita poder aproveitar de uma agradável aventura. Como Tonino está em casa de Rosaura, Arlecchino encontra a noiva Colombina, e é por ela informado que Zanetto está na casa perto de Rosaura. Logo chega o verdadeiro Zanetto e Arlecchino pensa que Colombina queira zombar dêle.

Zanetto pede a Arlecchino a devolução do dinheiro e das joias; Arlecchino jura já tê-los entregados a ele mesmo (na realidade os tinha dados a Tonino); Zanetto queixa-se nada saber sobre o assunto.

Na casa de Rosaura, entretanto, outras confusões. Tonino chocado pela beleza da moça, proclama-se disposto a oferecer-lhe como presente dinheiro e joias; a moça porém só quer casamento (acreditando tratar-se do noivo Zanetto). Tonino acaba então demonstrando hesitações e receios até provocar a indignação e a irritação de Rosaura.

Sempre na mesma casa Tonino encontra outras duas pessoas: o criado Brighella e o preceptor Pancrazio. Brighella acreditando de falar com Zanetto revela ao jovem têr conhecido o irmão Tonino. Pancrazio (êle também acredita estar falando com Zanetto) aparenta menosprezar o casamento e Tonino declara não têr intenção nenhuma de casar com Rosaura. Tonino confia a êle as joias de Zanetto (mas êle tentará ficar com elas). Entretanto Zanetto declara culpando de roubo Arlecchino e manda a policia prender êle. Zanetto, sozinho, encontra-se com Beatrice que ela acredita ser o noivo Tonino. Zanetto apaixona-se dêla e quer casamento, mas Florindo e Lelio, no entretanto entrados na cena o desaconselham. Os dois juntos confortam Beatrice, porém as conversas dêles ficam interrompidas repentinamente pela chegada de Tonino que os afronta.

---

## Ato terceiro

O joalheiro Tiburzio entrega a Pancrazio um pó ato a embelezar ainda mais as joias embora seja também um energico veneno. A posse das joias vem agora a ser causa de controversias, e por isso o Bargello (chefe da policia) requisita as joias.

Por este acontecimento Zanetto zanga-se muitíssimo e quer intentar uma causa legal para obter de volta as joias. Em quanto na praça Zanetto pragueja contra a justiça, para uma impelente quanto repentina necessidade precisa correr para uma privada.

Como ele está dentro chega também Tonino; ele também tem a mesma necessidade e dirige-se por sua vez ao mesmo lugar que encontra ocupado. Começa agora uma girândola engraçadíssima entre Zanetto e Tonino que entram e saem da privada pública. (Como todos sabem trata-se do mesmo ator interpretando os dois papeis).

Entretanto continua a briga sobre as joias desaparecidas entre Pancrazio, Brighella e Arlecchino saído da prisão e decidido a fugir da cidade. Zanetto sempre desejoso de fazer as pazes com Rosaura bate na porta da casa dela, porém não conseguindo entrar contenta-se em proferir galanteios ficando na rua.

Entra na cena Beatrice que acreditando reconhecer Tonino cheia de raiva e de ciume devolve ao estarecido Zanetto a aliança de noivado.

Também Rosaura ouvindo que o noivo está comprometido com uma outra moça zanga-se com ele e Zanetto, desesperado, sai da cena. As duas mulheres Rosaura e Beatrice rasgam os respectivos contratos de casamento na cara do estarecido Tonino chegado naquele momento.

Tonino lendo os contratos rasgados percebe que Zanetto poderia ser seu irmão e fica decidido partir à procura dêle.

Entretanto aprende também por parte de Colombina que Rosaura não é a filha do doutor Balanzoni, mas sim Flaminia irmã dêle e de Zanetto.

Zanetto desilludido pede a Pancrazio alguma coisa para ficar livre do desejo de Rosaura, então Pancrazio oferece-lhe um pó, que misturado com vinho, assim ele dizacabará com desejo de todas as mulheres. Na realidade trata-se do veneno recebido do joalheiro Tiburzio e Zanetto morre.

Enquanto que Balanzoni, Brighella, Rosaura, Beatrice e Arlecchino levam o falecido, aparece Tonino que todo o mundo pensa ser o espirito de Zanetto voltado a vida, e, por isso, tudo cai na maior confusão; Tonino esclarece o equívoco e revela que Rosaura é Flaminia irmã dêle. O doutor Balanzoni tinha-a abrigado na propria casa desde menina para ganhar uma herança.

A historia vai à sua conclusão. Beatrice fica contente de casar com Tonino; Lelio casará com Rosaura; Pancrazio desmascarado bebe o que ficou do vinho envenenado e morre.

Todos voltam para casa e Arlecchino sozinho, vai embora cantando cheio de amargura a canção do pobre falecido Zanetto.

---

## Principaux jugements obtenus

Il est impossible de donner une idée des réactions de la presse, parues dans des centaines de journaux et de revues. Nous citons ici quelques phrases tirées des articles de un ou deux journaux pour chaque ville, en vous informant que ceux que nous ne citons pas ont eu les mêmes expressions chaleureuses.

**VIENNE, "Express morgenausgabe".** «Il est impossible de ne pas rester charmés».

**VIENNE, "Arbeiter Zeitung".** «Un public enthousiaste: un public qui, exceptés quelques italiens et quelques connaisseurs du langage de Dante, ne comprenait rien et pourtant il comprenait tout! Applaudissements sans fin».

**ZURICH, "Zürcher Spiegel".** «Même ceux qui ne connaissent pas l'italien peuvent comprendre Goldoni, tel que les Gênois le jouent. Rarement une troupe a été aussi applaudie que celle-ci».

**ZURICH, "Neue Zürcher Nachrichten".** «Un événement réellement solennel».

**AMSTERDAM, "De Telegraaf".** «Les manifestations artistiques tenues dans le tableau du Festival Hollandais, aboutissent à leur apogée avec les quatre représentations de la pièce goldonienne "Les deux jumeaux vénitiens". La troupe des très capables et jeunes comédiens du "Teatro Stabile di Genova" dirigé par Ivo Chiesa et par le metteur en scène Luigi Squarzina, a joué la pièce à La Haye et à Amsterdam».

**LA HAYE, "Volkskrant".** «De chaque côté cette représentation a été une fête. Ceci a fait de cette dernière manifestation théâtrale du Festival Hollandais un événement inoubliable».

**FRANCFORT, "Frankfurter Allgemeine Zeitung".** «La pièce goldonienne représentée par le "Teatro Stabile di Genova" a eu une splendeur qu'atteignent seulement les événements qui éclairent la magie d'une découverte. Ce qu'on fait à Gênes au "Teatro Stabile di Genova" est extraordinaire».

**COLOGNE, "Kölnische Rundschau".** «On se demande, dans le cas de la représentation des "Deux jumeaux vénitiens" que est-ce qu'on doit admirer le plus».

**VARSOVIE, "Zciye Warsway".** «Après la pièce les applaudissements et les ovations n'avaient pas fin».

**VARSOVIE, correspondance pour "L'Unità".** «Parler de succès c'est peu. La critique de Varsovie est aujourd'hui unanime en prononçant le mot "triomphe"».

**MOSCOU, "Literaturnaja Gazeta".** «Nous sommes reconnaissants au Théâtre génois et aux acteurs, qui nous ont donné la joie d'une rencontre avec un art démocratique, clair, plein de soleil. On a envie de leur dire: "merci"».

**MOSCOU, correspondance pour "Il Dramma".** «Pour mesurer ce succès, il suffit de rappeler que les acteurs du "Stabile di Genova" sont arrivés à faire rire Valerian Zorin, sous-ministre soviétique aux affaires étrangères. Et pourtant il est un des fonctionnaires les plus sévères du ministère même, le "gros bonnet de pierre" de centaines d'infructueux traités internationaux... A la fin de la pièce tous les comédiens des "Deux jumeaux vénitiens" ont été appelés trente-deux fois à la rampe dans une fête d'applaudissements et de cris. Cette-ci est la mesure du succès obtenu par la troupe du "Teatro Stabile di Genova"».

**PARIS, "Le Figaro".** «Et quelle troupe! Quelle vitalité, quelle jeunesse, quelle ardeur, quelles couleurs, quel rythme, quel ensemble... Ces acteurs ont de la poudre à canon dans les veines et des fusées aux pieds. Il y a longtemps qu'un spectacle du Théâtre des Nations ne m'avait procuré un tel contentement».

**PARIS, "Le Figaro Littéraire".** «Le "Teatro Stabile di Genova" que dirigent Ivo Chiesa et Luigi Squarzina, vient de nous donner une fois de plus, au Théâtre des Nations, une magnifique démonstration de ce que peut donner la rigueur absolue dans l'exercice d'un métier lorsqu'elle est mise au service, comme il en est ici, d'une œuvre qui a toutes les apparences de la liberté, de l'improvisation et de la spontanéité. Ce sont de ces leçons que l'Italie seule et le "Teatro Stabile" en particulier, peuvent donner».

**ANVERS, "La Libre Belgique".** «Prodigieux comédiens, clowns frôlant le génie, les artistes du "Teatro Stabile di Genova" font rire sans traduction. Pareille virtuosité est étourdissante».

**BRUXELLES, "De Standaard".** «"Extraordinaire" fut le premier mot qu'on entendit à la fin des ovations et des cris d'enthousiasme quand enfin le rideau baissa sur la représentation. Le Théâtre Royal de Bruxelles n'avait jamais été si comble comme pour cette représentation du Festival. On fut même obligé d'ajouter des chaises communes pour donner place aux nombreux spectateurs».

**EDIMBOURG, "Daily Telegraph".** «Une troupe italienne, le "Teatro Stabile di Genova", a aisement prouvé d'être la vedette du domaine théâtral du Festival de cette année».

**EDIMBOURG, "The Times".** «On a brisé la barrière du langage».

## Principal critical judgments

It is impossible to give an idea of the reactions of the press, expressed in many hundreds of newspapers and magazines. We limit ourselves to quoting a few phrases from the reviews in one or two newspapers in each city and noting that there were similar expressions of warmth in the newspapers not quoted.

**VIENNA, "Express Morgenausgabe".** «It is impossible not to remain enchanted».

**VIENNA, "Arbeiter Zeitung".** «An enthusiastic public: a public that, with the exception of some Italians and a few who understand the language of Dante, understood nothing, nevertheless, understood all! Applause without end».

**ZURICH, "Zürcher Spiegel".** «Goldoni, as interpreted by the "Genovesi", is understood even by those who do not know Italian. Rarely has any group been so applauded».

**ZURICH, "Neue Zürcher Nachrichten".** «A truly solemn event».

**AMSTERDAM, "De Telegraaf".** «The manifestations of art that were unfolded during the course of the Holland Festival certainly reached their apogee with the four performances of the Goldoni play "I due gemelli veneziani" given at The Hague and at Amsterdam by the group of clever young actors of the Teatro Stabile di Genova, directed by Ivo Chiesa and by the producer Luigi Squarzina».

**THE HAGUE, "Volkskrant".** «From every point of view this performance has been a feast. It is what has made this latest theatrical manifestation of the Holland Festival an unforgettable event».

**FRANKFORT, "Frankfurter Allgemeine Zeitung".** «The Goldoni performance by the "Teatro Stabile di Genova" had a splendor that emanates only from achievements that radiate the magic of a discovery. What is being done in Genoa by the "Teatro Stabile di Genova" is extraordinary».

**COLOGNE, "Kölnische Rundschau".** «One asks oneself, in the case of the performance of "I due gemelli veneziani", what one ought to admire most».

**WARSAW, "Zeiye Warsaw".** «After the show, the applause and ovations were without end».

**WARSAW, reviewed for "L'Unità".** «To speak of success is not enough. The critics and the public are today unanimous in using the word "Triumph"».

**MOSCOW, "Literaturnaja Gazeta".** «We are grateful to the Theatre of Genoa and to the actors, who have given us the joy of an encounter with an art that is democratic, clear, and sunny. We should like to say to them: "Thank you!"».

**MOSCOW, reviewed for "Il Dramma".** «To measure this success, it will be enough to remember that the actors of the "Stabile di Genova" have succeeded in bringing smiles even to the harsh face of the Soviet Vice-Minister of Foreign Affairs, Valerian Zorin, one of the most austere officials in the ministry, the "character of rock" of a hundred fruitless international negotiations... At the end of the show, all the actors of "I due gemelli veneziani" were called to the footlights thirty-two times in an orgy of applause and shouts. This is the measure of the success achieved by the company of the "Teatro Stabile di Genova"».

**PARIS, "Le Figaro".** «What a company! What vitality, what youth, what ardor, what color, what rhythm, what collaboration!... These actors have gunpowder in their veins and rockets on their feet... It is a long time since a performance at the Théâtre des Nations has brought me so much joy».

**PARIS, "Le Figaro Littéraire".** «The "Teatro Stabile di Genova", directed by Ivo Chiesa and Luigi Squarzina, has once more given us, at the Théâtre des Nations, a magnificent demonstration of what can be obtained by means of an absolute rigor in the practice of a profession when it is at the service, as in this case, of a work that has all the appearances of freedom, improvisation and spontaneity. These are lessons that only Italy, and the "Teatro Stabile" in particular, can give».

**ANTWERP, "La Libre Belgique".** «Prodigious actors, clowns with touches of genius, the artists of the "Teatro Stabile di Genova" make one laugh without a translation. Such virtuosity is astounding».

**BRUSSELS, "De Standaard".** «"Extraordinary" was the first word that we could hear at the end of the ovation and shouts of enthusiasm, when finally the curtain could be lowered after the performance... The Teatro Reale di Bruxelles was never before so filled as for this festival performance. Extra seats had to be added to accommodate the numerous spectators».

**EDINBURGH, "Daily Telegraph".** «An Italian company, the "Teatro Stabile di Genova", easily proved itself last night to be the star of the theatrical sector of the Festival of this year».

**EDINBURGH, "The Times".** «The sound-barrier of languages has been broken».

## Principales juicios obtenidos

Es imposible dar una idea de los juicios de la prensa, expresados en muchos cientos de diarios y revistas. Nos limitamos a transcribir pocas frases sacadas de los juicios críticos de uno o dos diarios por cada ciudad, avisando que con el mismo entusiasmo se expresaron los diarios que no citamos:

**VIENA, "Express Morgenausgabe".** «Es imposible no quedarse encantados».

**VIENA, "Arbeiter Zeitung".** «Un público entusiasta: un público que, exceptuados unos italianos y pocos conocedores del idioma de Dante, no comprendía nada y, sin embargo, ¡lo comprendía todo! Aplausos que no acababan más».

**ZURICH, "Neue Zürcher Nachrichten".** «Un verdadero acontecimiento solemne».

**AMSTERDAM, "De Telegraaf".** «Las manifestaciones artísticas desarrolladas durante el Holland Festival, alcanzan ciertamente su apogeo con los cuatro espectáculos de la comedia de Goldoni "Los dos gemelos venecianos" representados en la Haya y en Amsterdam por la compañía de los muy hábiles y jóvenes actores de "Teatro Stabile di Genova", dirigido por Ivo Chiesa y por el director de escena Luigi Squarzina».

**LA HAYA, "Volkskrant".** «Bajo todo aspecto esta función fué una fiesta. Lo que ha hecho de esta última manifestación teatral del Festival holandés un acontecimiento inolvidable».

**FRANKFURT, "Frankfurter Allgemeine Zeitung".** «La representación de la comedia de Goldoni que nos dió el "Teatro Stabile di Genova" tuvo un resplandor como emanan solamente los acontecimientos que irradian la magia de un descubrimiento. Lo que en Génova hace el "Teatro Stabile" es extraordinario».

**COLONIA, "Kölnische Rundschau".** «Nos preguntamos, en el caso de la representación de "Los dos gemelos venecianos", qué debemos admirar más».

**VARSAVIA, "Ziely Warszawy".** «Después del espectáculo los aplausos y las aclamaciones no acababan más».

**VARSAVIA, Noticia para el diario "L'Unità".** «Hablar de éxito es poco. La crítica de Varsovia usa, como todo el público, la palabra "triunfo"».

**MOSCU, "Literaturnaja Gazeta".** «Nosotros estamos agradecidos al "Teatro Stabile" genovés y a sus actores que nos ofrecieron el gozo de un encuentro con un arte democrático, claro, lleno de sol. Nos da la gana de decirles a ellos: ¡gracias!».

**MOSCU, noticia para la revista "Il Dramma".** «Para medir este éxito, bastará recordar que los actores de "Teatro Stabile" genovés han logrado que apareciera la risa también en el rostro ceñudo del viceministro de negocios extranjeros soviético Valerian Zorin, uno de los funcionarios más severos del ministerio mismo, el "personaje de piedra" de cien infructuosas negociaciones internacionales... Al fin del espectáculo todos los actores de "Los dos gemelos venecianos" fueron llamados al proscenio treinta y dos veces en un sinnúmero de aplausos y voces. Esta es la medida del éxito conquistado por la compañía del "Teatro Stabile di Genova"».

**PARIS, "Le Figaro".** «¡Qué compañía! ¡Qué vitalidad, qué juventud, qué ardor, qué colores, qué ritmo, qué conjunto!... Estos actores tienen polvos de cañón en sus venas y cohetes en sus pies... Desde hacía mucho tiempo un espectáculo del Théâtre des Nations no ofrecía semejante gozo».

**PARIS, "Le Figaro Littéraire".** «El "Teatro Stabile di Genova", dirigido por Ivo Chiesa y Luigi Squarzina, nos ha dado una vez más en el Théâtre des Nations, una magnífica demostración de lo que se puede obtener con el rigor absoluto en el ejercicio de una profesión cuando él está al servicio, como en este caso, de una obra que tiene todas las apariencias de la libertad, la improvisación y la espontaneidad. Estas son lecciones que sólo Italia, y el "Teatro Stabile" de un modo particular, pueden dar».

**AMBERES, "La Libre Belgique".** «Actores prodigiosos, payasos que rasan el genio, los artistas del "Teatro Stabile di Genova" mueven a risas sin que los espectadores tengan a la vista la traducción. Semejante virtuosismo asombra».

**BRUSELAS, "De Standaard".** «"Extraordinario" fué la primera palabra que pudimos oír cuando acabaron las ovaciones y las voces de entusiasmo y cuando por fin el telón pudo bajar sobre la representación... El Teatro Real de Bruselas no había estado nunca tan relleno de gente como por esta representación del festival. Fué necesario añadir hasta sillas comunes para ofrecer un asiento a los numerosos espectadores».

**EDIMBURGO, "Daily Telegraph".** «Una compañía italiana, el "Teatro Stabile di Genova", ha probado fácilmente esta noche que es la "star" del sector teatral del Festival de este año».

**EDIMBURGO, "The Times".** «Se rompió la barrera del idioma».

## As principais apreciações críticas obtidas

É impossível dar uma ideia das reacções da imprensa, expressas em muitas centenas de jornais e revistas. Limitamo-nos a transcrever poucas frases tiradas dos pareceres críticos de um ou dois jornais por cidade, advertindo porém que os jornais não citados se exprimiram com o mesmo calor:

**VIENA, "Express Morgenausgabe".** «É impossível não ficar admirado».

**VIENA, "Arbeiter Zeitung".** «Um público entusiasta: um público que, com excepção de alguns italianos e de alguns conhecedores da língua de Dante, não compreendia nada e, todavia, compreendia tudo! Aplausos sem fim».

**ZURIQUE, "Zürcher Spiegel".** «Goldoni, como o interpretam os Genoveses é compreendido mesmo por quem não sabe o italiano. Raramente uma companhia foi aplaudida como esta».

**ZURIQUE, "Neue Zürcher Nachrichten".** «Um verdadeiro acontecimento solene».

**AMSTERDAO, "De Telegraaf".** «As manifestações artísticas levadas a cabo no quadro do Holland Festival, atingem certamente o seu apogeu com as quatro representações da comédia goldoniana "Os dois gémeos venezianos" em Haia e Amsterdão pelo valoroso e jovem grupo de actores do "Teatro Stabile di Genova", dirigido por Ivo Chiesa e pelo realizador Luigi Squarzina».

**HAIA, "Volkskrant".** «Esta representação foi em todos os aspectos uma verdadeira festa. O que fez desta última manifestação teatral do Festival holandês um acontecimento inesquecível».

**FRANCOFORTE, "Frankfurter Allgemeine Zeitung".** «A representação goldoniana feita pelo "Teatro Stabile di Genova" teve um esplendor como têm só os acontecimentos que irradiam a magia de uma descoberta. Aquilo que em Génova se faz no "Teatro Stabile" é extraordinário».

**COLONIA, "Kölnische Rundschau".** «Põe-se a pergunta, no caso da representação dos "Gémeos Venezianos", de que coisa se deva admirar mais».

**VARSÁVIA, "Zeiye Warsaw".** «Depois do espectáculo os aplausos e as ovações não tinham fim».

**VARSÁVIA, correspondência para "L'Unità".** «Falar de sucesso é pouco. A crítica varsaviesia é hoje unânime com o público no usar a palavra "triunfo"».

**MOSCOVO, "Literaturnaja Gazeta".** «Estamos reconhecidos ao Teatro genovês e aos actores, que nos deram a alegria de um encontro com uma arte deocrática, clara, cheia de luz. Apetece-nos dizer-lhes: "obrigado!"».

**MOSCOVO, correspondência para "Il Dramma".** «Para medir este sucesso, bastará recordar que os actores do Stabile genovês conseguiram fazer rir o severo vice-ministro dos negócios estrangeiros soviético, Valerian Zorin, um dos mais intransigentes funcionários do próprio ministério, o "personagem de pedra" de uma centena de infruítosas negociações internacionais... No fim do espectáculo todos os intérpretes de "Os dois gémeos venezianos" foram chamados trinta e duas vezes à ribalta numa orgia de aplausos e de gritos. Esta é a medida do sucesso conquistado pela companhia do "Teatro Stabile di Genova"».

**PARIS, "Le Figaro".** «Que companhia! Que vitalidade, que frescura, que ardor, que cores, que ritmo, que conjunto!... Estes actores têm pólvora de canhão nas veias e foguetes nos pés... Há muito tempo que um espectáculo do Théâtre des Nations não me provocava uma tal satisfação».

**PARIS, "Le Figaro Litteraire".** «O "Teatro Stabile di Genova", dirigido por Ivo Chiesa e Luigi Squarzina, deus-nos mais uma vez, no Théâtre des Nations, uma magnífica demonstração daquilo que se pode obter com o rigor absoluto no exercício de uma profissão quando essa está ao serviço, como neste caso, de uma obra tem todas as qualidades da improvisação, da espontaneidade e da liberdade. Estas são lições que só a Itália, e o Teatro Stabile em particular, podem dar».

**ANVERS, "La Libre Belgique".** «Actores prodigiosos, clowns que tocam o génio, os artistas do "Teatro Stabile di Genova" fazem rir de maneira ímpar. Um tal virtuosismo maravilha».

**BRUXELAS, "De Standaard".** «"Extraordinário" foi a primeira palavra que conseguimos ouvir no fim da ovação e dos gritos de entusiasmo quando enfim o pano desceu sobre o palco... O Teatro Real de Bruxelas nunca esteve tão cheio como para esta representação do festival. Foi até necessário acrescentar mais cadeiras para dar lugar aos numerosos espectadores».

**EDIMBURGO, "Daily Telegraph".** «Uma companhia italiana, o "Teatro Stabile di Genova", demonstrou facilmente ontem à noite de ser a estrela do sector teatral do Festival deste ano».

**EDIMBURGO, "The Times".** «Foi quebrada a barreira da língua».